MIROIR

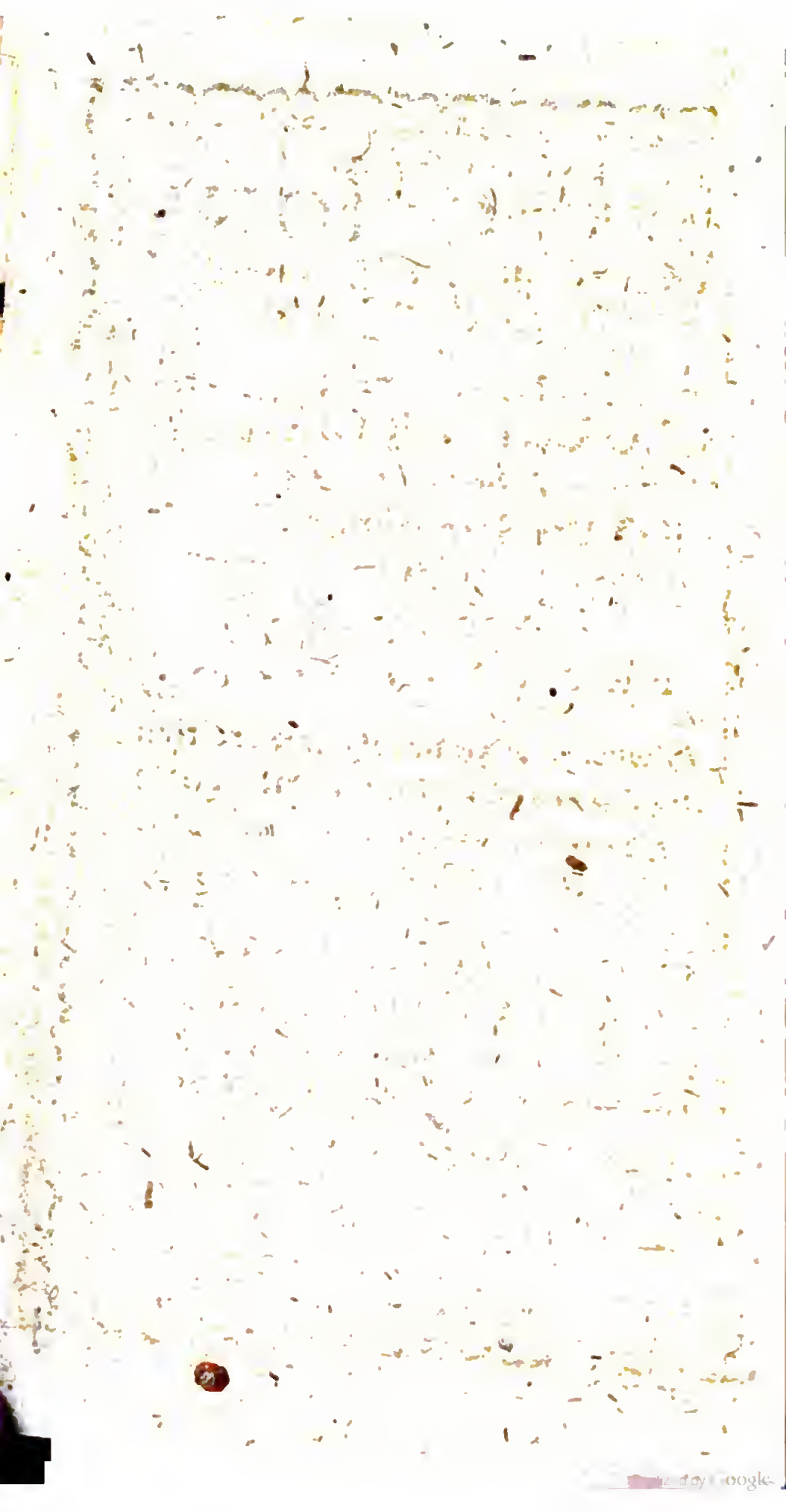
DES ACTIONS

vertueuſes d'un Jeune Prince, repreſentées en forme de Dialogues, parſemez d'utiles ſentences & prouerbes non moins plaiſants que recreatifs: compoſéz pour l'uſage des Princes & Ducs de Saxe, Juliers, Cleves & des Monts, &c. Courtenants à VVeimahr.

Spiegel

Oder nützliche Geſpräch der Tugent vnd Fürſtenmäſsigen exercitien junger Fürſten vnd Herrn / mit vielen ſchönen vnd nützlichen Sprüchen für Augen geſtelt / vnd denen Durchleuchtigen Hochgebornen Fürſten vñ Herrn / Hertzogen zu Sachſen / Jülich / Cleff / vnd Bergk / etc. Gebrüdern F. Weymariſcher Lini / Sn. G. F. vnd H. allen achten / ſampt vnd ſonders / zu vnterthänigen Gefallen vnd ſchuldigen Gehorſam gleichſam nach dem Leben abgebildt / vnd bißhero profitirt Durch

ABRAHAM DE LA FATE.



A Treshauts & Tres Illustres
Princes & Seigneurs

Mon Seigneur
GEORGE ARIBERT,
Mon Seigneur
LOVYS le Jeune,
&
Mon Seigneur
ERNEST,

Princes d'Anhalt, Contes d'Ascanie, Sieurs de Zerbst, & de Berenburg, &c. mes Clementissimes Princes, & Benings Seigneurs.

TRESILLVSTRES *& Tres Genereux Princes: Ayant fait un ramas de toutes sortes de petits Dialogues cõmuns, representants en gros les actions humaines, que i'ay ainsi tracez*

pour l'uſage de Meſſeig
de Saxe, Juilliers, Cle
&c. *Vos couſins, courte*
mbar, comme auſſi pou
deſireux de noſtre langu
ne pourroyent prendre u
qu'il vous plairoit leur
pourquoy, Meſſeigneur
& recognoiſſants comm
vancement de mes proie
lu violer la reſolution q
prinſe de vous donner
preuue & teſmoignage
ſance des obligatiõs que
liberalitez que Vos Illu
exercé en mon endroict.
comme plus commodem
rois teſmoigner la certi
venance que i'ay de uo
leſquelles i'en rends les
appartiennent, auſſi
uos Tres Illuſtres Paren
nant rendre aultre ſatis

promets mon affection, & vous offre mon obeissance accompagnée de la fidelité de mes services pour vous en payer pour le moins la rente, & ce toutesfois & quantes qu'il vous plaira m'employer, & m'honorer de vos commandemẽts. L'Asseurance donc que i'ay que vous prendrez ce mien petit liuret à bon Augure, fait que ie le vobe & consacre à la grandeur de vos renommées, & de celle de la Maison d'Anhalt, laquelle ie supplie le tout puissant vous vouloir conserver, accroistre, & rendre florissante dans l'Eternité, avec une tresheureuse & treslongue vie, que vous desire de tous ses voeux

Mes Seigneurs

Vostre Treshumble & Bien-obeissant Serviteur

ABRAHAM DE LA FAYE.

Erstes Ge

Von Auffst

Morgens / vor

vnd andern zu

Sache

Der Fürst / vnd

sein Bruder / La

Kammerdiener / von

von Nantes, Edelkn

key / der Sch

Der F

Von wa

lieber H

wollen w

anffstehen? ists nic

das wir so lang in

Solten wir nicht

vor einer Stund

Dialogue Premier.

Du lever du Matin, des vestements ; & d'aultres appartenances.

Le Prince, & son FRERE Charles, La Roche, Homme de Chambre, de Clermont, de Nantes, pages, le Lacquay, le Tailleur.

Le Prince.

ET bien! monsieur mon Frere, ne nous leuerons no⁹ pas d'aujourdhuy? n'auons nous point d'hõte de demeurer si long tẽps aulict? ne deurions nous pas desia estre debout il y a une heure?

seyn? Besonderlic
Studiis vnd Wa
vnd dz die Morge
lis vnd studiren fa
nützlich.

Printz Carle: I
biß vnsere Edelkn
den seyn: Holla/
jhr Faulen/vnd b
nem Jeden ein n
einē weissen Ober
tätzlein/vnd Schn
Nasentücher: Wa
ne Tugent were/
die allertugentrei
seyn: Ich glaube
Tag in einem Fu
ander schlaffen kö

Clermont E

Nun sehet/ich

veu que faisons Profession des lettres & des armes, & que l'Aurore est fort aggreable aux Muses.

Pr: Charles:

Ie n'attend que nos pages soyent debouts: Hola hé pages! levez vous paresseux que vous estes; apportez nous à chasqu'un une chemise blanche, un rabbat blanc, manchettes, des mouchoirs: Ha que vous estes paresseux; si paresse estoit vertu, vous seriez les plus vertueux du monde: Ie pense que dormiriez deux jours sans desbrider.

Clermont Page:

Et bien me voila debout,

gestanden mein
len E. Gn. für
Printz Charle:
schlechten / doch
ley Art vnnd
Spitzlein / Zanck
schlechte zugleich
te / vnd gestickte /
lesen was ich wil.
Der Furst: Ich
Krause / bringe m
ne / so meine Gn.
mir newlich hat
La Rosche: Se
Printzen / sehet: da
sen vnd Vberschl
aus / nach ewren g
Printz Carle:
ge sind nicht rech

mon Prince : quelle ſorte de rabbats voulez vous ?

Prin: Charles: I'en veux un ſimple: Toutesfois apportes en de toutes ſortes ou façons; avec des poinctes, avec des dentelles, apportes en des ſimples, à poinct coupé, & brodez, I'en prendray à mon choix.

Le Princ: Et moy; ie veux une fraiſe; Apporte m'en une de celles que Madame ma Mere me fit faire dernierement.

La Roche: Voila, Mes Princes: voila! vous avez des fraiſes & des rabbats, prenez en à voſtre choix.

Charles: Voila ces rabbats qui ne ſont pas bien eſchancrez,

sie sind schon all ze
gar vbel oder loß
vnd gantz vñ gar l
schen / vnd geseiff
dencke die Wäsch
Schweinhirten s
trag sie wiederumb
hauß vnnd gib jh
außbutzer / dañ ich
nicht haben wil.

Der Fürst: Vn
ne Krause ist fast
secht mein H. Br
wahr / das sie mir z
muß ein Vberschl
da ist wol einer /
breit / es möchte e
das es für einen gr
gemacht / Er hat

ils ſont touts rompus, ils ſont mal empeſez, la lauandiere les a mal lavez, & mal enſavonnez, quoy! penſe elle que ſoyons des porchers; ua reporte les en la buée & la rance bien; ie ne veux rien de cela.

Le Prince:

Et voila ma fraiſe qui eſt fort mal faicte, voyez mon FRERE; non pas qu'elle m'eſt trop eſtroite? que ie mette un rabbat; en voicy, un mais il eſt trop large vous diriez qu'il eſt fait pour quelque ruſtaut, il n'a pas aſſez de

Zwickeln / Ach wie
so vbel in acht geno
weiß / das Edelleut
da kaum das liebe
Haußhaltung zu
welchen man bess
dienst warten muß
vns nicht thut: Ge
ge sie der Mäterin
das sie ja enger gem
oder ich werde nich
frieden seyn / vnd sa
wañ sies für einẽ ka
scheisser solte ma
Schulfuchs / welch
felte / vnd doch endli
das sie sie wũrde f
macht haben / abe
Fürstẽ / welcher sie be

pinces; Ha! que nous ſommes mal ſervis, ie ſçay qu'il y a des gentilshõmes, qu'a peine ont ils du pain en leur meſnage, qui ſe font mieux ſervir que nous; va reporte ces rabbats à la lingere, & qu'elle les face pl⁹ eſtroits, & luy dis que ie me faſcheray, ſi elle ne me les fait mieux: que ſi c'eſtoit pour quelque debauché d'eſcrivain, ou pour quelque pedant, qui luy fera l'amour quelq̃ tẽps & la quittera là, qu'elle s'en acqtteroit biẽ mieux, mais pour ſon Prince qui la peut eſlever,

qu'elle

daß sies gar nicht
auch zu jhr / das
knoten mit kleinen
den dran machen
chet mir aber mein
vnterdessen / Wo
Jungen / laß mir s

La Roſche: Do
mit einander.

Der Fürst: Wie
net ? ist das auff
wer vnrecht / wann
ewre Herren stün
warten solter / dam
Hand hetten / wa
fehlen wollen / jhr l
Buben / wann jhr
vnd auffbringet / i
erkennen geben / d

qu'elle n'a point de consideration: dis luy aussi qu'elle y mette des attaches à lacs d'amour, & des petits glands en bas: Mais qui me tendra mes chausses cependant, ou sont nos pages, fay les entrer.

La Roche: Les voyla tous ensemble.

Le Prince: Et quoy! est cela rendre service: vous vous feriez grand tort, que de vous tenir la debout devant vos Princes, pour recepuoir leur commandements, frippons que vous estes si vous me mettez en fougue, ie vous feray veoir que ie suis Maistre,

vnd jhr Diener:
jhr das ich genug
euch sehe / oder
Dienstbestallung
ewer schönen wei
Ich sehe das sie
Brot zu essen hett
allhier bey mir zu
vnd stellen sie sich
wann sie noch ei
schaffene Kerle w
jhnen wol einbild
Junckern seyn / v
verpflichtet seyn /
bestellen vñ verric
was müh vñ arbe
de / es möchte jhre
vnd Ehre zu nahe
andern Sachen / d

& vous ſerviteurs, Quoy! penſez vous que ie me contente de voſtre veue, ou que ie vous aye pour vos beaux cheveux? ne vous imaginez rien de cela; coquins que vous eſtes; ie veois qu'ils n'auroyent pas du pain à manger s'ils n'eſtoient en ma Cour, & encor veulent ils faire des ſuffiſants, ils leur ſemble qu'ils doivent deſia repreſenter la mine de Gentilshommes, & ne veulent eſtre obligez aux ſervices qui reſſentent un peu la ſervitude de peur de ne diminuer leur reputation; mais aux aultres ou n'y a point de peine,

vnd Arbeit ist/ vn
jhre Hoheit vnd
kennen geben/ do
ersten seyn/ vnd li
etwan ein Pfeffe
ander Jung/ der
lange zeit auffgen
der Nasen hinrü
schon derselbige a
Thalen/ durch Pf
gen folget: Ab
Ordnung mache
mir auff den vnge
gedienet/ derselb
dienen/ wann es f
Was ist das gem
die Herren da/ n
Feyertage vnnd
Vnsere Kamme
Lackeyen müssens

point de difficulté, & ou ils peuuent faire voir leur grandeur, vous voyez Messieurs ces fripõs au faiſte de mon train; & n'endureroyent pas qu'un routurier, ou un garſon, qui m'aura ſervy long temps, & qui me ſervira fidelement y mette le nez, quoy qu'iceluy me ſerve par monts & par plaines, me ſuyue par bourbiers, & par beaux ſentiers, mais voyez, i'y mettray une reigle, qui m'aura ſervy ſur une mer tempeſtueuſe, me ſervira auſſi quand elle ſera calme: Quoy! lon ne voit ces Meſſieurs qu'aux bonnes feſtes, l'on n'a nõ plus d'ayde d'eux q̃ d'un mort; il faut que nos hommes de Chãbes & nos Lacquais facent, & s'acquittent de tout. *Le*

Printz Charle:
gebt euch zu frie
Bruder/jhr klag
Sie werden ein
auffs künfftige
Last sie vns jetz
herbringen: La R
meine Kleider
mich anziehe.

Der Fürst: B
mont/gib mir m
du hast nicht meh
verstandes/als ei
man muß alles v
Stück vor Sti
mein Wammes/
meine Hosen/ m
sen / meine Str
Seidenestrümpf

Le Prin: Charles: Et bien, tayſez vous: appaiſez vous, mon Frere, vous vous plaignez par trop; Ils feront mieux à l'aduenir, qu'il nous apportent nos hardes, (ou nos veſtements;) LaRocherend moy mes habits, a ce que ie me veſte, ou que ie m'habille.

Le Prince:

Et toy, De Clermont, donne moy mes chauſſes: Tu n'as non plus d'eſprit qu'un oyſon; il te faut tout demander piece par piece, donne ça mon pourpoint, ma juppe, mes bas, mon bas de ſoye, mon bas de filet,

meine Hosenbend
tel / mein Wehre
ne Schue / mei
mein Hut / mein
Mütze/meine Na
ne Nestel das ich
sen durchzihen la
der zu den Schu
busch/mein Hut
len vnd Medey /
les was man vo
muß mans stück
Aber / Lieber th
ewer Hoheit gro
mans derselben
dünckt mich / da
dürfftest murren
dich noch wol ve

mes chauſſons, mes iarretieres, ma ceinture, mon port'eſpée, mes ſouliers, mes pantoufles, mõ chappeau, mon bonnet, ma Barette, ma coëffe de nuict, des esguillettes pour mettre à mon haut de chauſſes, du ruban pour mes ſouliers ; mon pennache mon cordon de chappeau, de perles, auec mon aygrette: en fin tout ce que lon veut avoir de toy il te le faut demander comme cela, piece par piece; mais fait on pas grand tort à ta Seigneurie, & ta nobleſſe de te le dire? il me ſemble que ie te voye grunder.

Clermont: N
Hosen seynd
der Schneidere
Der Fürst:
du sie dann nich
nur gethaner A
le sie: vnd sage
daß er mir m
von Flohr / me
vnd meine Med
grawen filtzenen
auff dē von Cast
haar / auffhefft
meinen Samm
noch an jenem
stern hanget / ab
jhn wiederumb i
der Kasten einsch
auch zu jhme / da

Clermont : Monsieur, Vos chausses sont encor la bas en l'ouuroir du tailleur.

Le Prince : Et que ne les vas tu querir ? tu demandes tousiours besouigne faite : ua les querir & dis au Tailleur qu'il me couse mon cordon de crespe, mon Panache, & mon aygrette sur mon chappeau de feutre gris, ou bien sur celuy de castor : Et qu'il vienne querir mon manteau de velours qui pẽd encor à ce croc depuis hier, & le reserre en la garderobbe : Dis luy aussi qu'il m'apporte mõ

Mantel mit den
cher im hinderste
finden ist / hierau
dieweil wir heute
ziehen werden / do
Büffelnen Gürt
Wehren gehengk
mitbringe / daß er
käuffe / als : Sei
nen oder Taffet / z
Mantel.

Clermont: Da h
alles was dieselbe
Belanget aber de
F. Gn. wollen g
so saget er / daß d
vnd Mäntel genu
hat er mir auch E.
sten gewiesen.

manteau à aisle rons qui eſt en l'arriere chambre ; & pource que nous irons auiourd'huy en la chaſſe qu'il m'apporte ma ceinture de bufle ; & mes pendans de marroquin, & qu'il m'achette quelque eſtoffe, cõme du gros grain de ſoye, ou du Taffetas pour un manteau pour porter tous les jours.

Clerm : Voila, Monseigneur, tout ce que vous demandez : mais touchant l'eſtoffe q̃ voulez qu'il vous achette, il dit que vo' avez aſſez d'habits, & de manteaux, il m'a meſme monſtré voſtre garderoble.

Der Fürst: Laß
Kleider hierauff b
ich sie sehe.

Clermont: Er k
bringet sie hierauff

Der Fürst: Nu
Meister / seynd da
der.

Der Schneider:
da habt jhr ein Vn
gar stadlichen Sc
che ich euch noch i
gemacht / da sie da
seynd: da sehet jhr
Hosen mit gülden
schnur gebrämet
die von Attlaß mi
vberzwerg gebrem
Wambst / vō Stah

Le Prince: Qu'il m'apporte icy mes habits à ce que ie les voye.

Clermont: Le voicy, qu'il les vous apporte.

Le Prince: Et bien mon maistre Tailleur, sont cela mes habits.

Le Tailleur: Ouy les voila, mon Seigneur: Voilà une chemisolle d'escarlatte fine, que ie vous fis en France, ou elles sont communes: Voilà vos chausses de velours passementées d'or: voilà ceuxlà de satin chamarrées de gallons à quilles, & le pourpoint de verd brun:—

das sind andere F
bündig schön zers
euch dieselben an
anzuversuchen/ j
den/ daß sie euch
recht seynd/ dañ s
macht/ als wañ n
Model oder form

Der Fürst: N
das Kleid an ve
nicht darzu eine
genden Ermeln/
das Wambst tra

Der Schneider
ich wil euch helff
zuziehen: Ach n
das Kleid so auß
Sehet/ da habet
tel von des allerb

en voila d'aultres avec une belle descoupure; s'il vous plaist de les mettre, ou essayer vous verrez qu'elles vous viennent fort bien; car elles sont faites comme si elles auoient esté iettées en un moule.

Le Prince: Et bien que ie ueste (ou mette c'est habit, cest accoustrement,) n'y a il pas une Juppe à manches pendantes, ou volantes pour porter par dessus le pourpoint.

Le Tailleur: Ouy en voilà une; que ie vous ayde à la mettre, (ou vestir:) ha! que cela vous sied merueilleusement bien: Tenez, voila un manteau du plus fin drap de France,

schen Tuch/ do d
Kronen gekostet
chen Samet ged
legt: Da ist ein
politanischen sei
mit Sammet v
noch ein ande
Violetfarb Sa
leget/ mit Arlaß
vnd zwischen de
vnderlegt/ da ist
Rock/ vō Orient
loth vnd das Fu
vnd da ist noch e
mit Mardern v
eine von Herme
die da mit Fuch
fütteret/ da ist
Wolffbeltz/ im

dont l'aultre couste six Escus, qui est doublé de pelluche, en voila un aultre de gros grain de Naples, doublé de veloux ras, voila un manteau de velours violet, d'oublé d'un satin esgratigné, & coupé parmy lesgratigneure à fond blanc, voila une robbe fourrée, le dessus est de camelot de levant, & la fourrure est de soublines, en voila une aultre de mardres, & la une d'hermines, & ceste cy est de renards; & voilà celle de loups pour porter en hyver sur le

Reyse in der Kut
da ist noch eine vo
Taffet vnderleg
mer: weiters se
ein halb Tozet
von Saarsche od
von Tuch oder
rissen Taffet / v
Damast / von S
sind ewre geschü
Schnitten / ewr
senbender / vnd
welche gesteifft se
seynd ewre Seid
Wüllene / Baum
von Karsey: da
noch sechs auß
Feldzeichen / dere
mit vnterschied

choſe en voyage, voila celle de damas d'oublée de taffetas, pour l'eſté ; voila que vous avez encor une demy douzaine de pourpoints, un de ſarge, de drap, de taffetas rayé, de ſatin, de damas, de camelot : voilà vos chauſses retrouſsées à bandes, vos iarretieres ſimples ; en voila des aultres qui ſont r'enforcées ; tenez, voila vos bas de ſoye, d'eſtame, de cotton, de carisé : Voila encor ſix belles eſcharpes dont l'une eſt bigarrée de pluſieurs belles —

Farben / mit Sei
gestept: Endlich
mit vber die masse
statlichen Kleide
vñ haben alles wa
ben sollen.

Der Fürst: W
Altag Mantel mi
dert.

La Roche: D
diesem Nagel.

Printz Carle: A
ihr / eylet doch m
der / last euch d
Es ist Zeit / daß
den Weg machen
wollen auff die
werdet Ihr nicht
fen seinen Junc
men / vnd mit ihn

couleurs; en fin vous voilà fourny de bien beaux, & bien riches, ou bien ſuperbes accouſtrements, vous avez tout ce qu'il vous faut.

Le Prince: Mais ou eſt mon manteau de tous les jours doublé de friſe, ou de bayette.

La Roche: Le voilà qui pend à ce croc.

Le Prince: Charles: Mais: que faites vous? depeschez vous mon frere, faites vous aiguilletter; il eſt temps que no⁹ partiõs ſi nous voulõs aller en la chaſſe, ne menerez vous pas le Gentilhomme de Monsieur le Conte avecques vous, & puis Monſr de

Sablé,

Sable/wir würd
bündige Lust hab
tung/ das sie die
Bossenreisser sey
haben könte: Den
seyn Gesprech mi
gen Zoten vnd
ken vnd zieren / v
von den Storchen
er einen Todten
auffstehend mach
Ander aber/ist so
Narr/daß man m
er were nur daru
alles zu gleuben /
vberredet.

Der Furst: Se
nur ewre Lust vnd
Narren vnnd

Sablé, nous aurions du passe-temps, ce sont les plus plaisants gausseurs que sçaurions avoir, Car l'un entrelarde si bien ses propos de sornettes, & de contes de la cicogne, qu'il feroit resuſciter un mort à force de rire; l'aultre est si fou que diriez: qu'il n'est crée que pour croire ce que lon dit.

Le Prince: Voila! vous ne prenez plaisir qu'aux bouf-

fons,

welche zwar in Th
sen Bubenstücken/
aber wann sie mit
was Gutes verrich
sind sie noch lehr
das nit eine schöne
wann jhr dafür ew
wehleten vnd mitn
che euch etwas leh
Historien erzehlete
jhr Nutz vnd Fromm
tet/ so hetet jhr bes
aber köntet von jhn
tung vñ *significatio*
nischen vñ Frantzö
so euch vor Augē k
den erforschen: Vn
solche Junckern er
mitnemmen / welc
gends nichts ander

fons, Maiſtres en folie & apprentifs en diſcretion; Voilà un beau paſſetemps; ſi vous faiſiez choix de vos Præcepteurs, qui vous pourroient apprendre ou reciter quelque belle hiſtoire en chemin, dont en pourriez recueillir du fruict & de l'utilité, ou demander la ſignification Latine & Françoiſe de pluſieurs choſes qui ſe preſenteront à voſtre veue; il me ſemble que feriez bien mieux, non pas faire choix de ces Gentilshommes là, qui ne vous ſçavent rien diſcourir aultre que des choſes vilaines, & mal

vnsletigen vnd Fürstlichen jungen Herren vngebürlichen vnd schändlichen Sachen schwätzen vnd discurriren können: Als wann wir sonsten nit von natur gnugsam geneiget / das böse / so durch hülff d' rechtmessigen *Institution* vñ Tugent / soll ferne abgeschaffet vnd verstossen werden / zu lernen zu aller ersten / zufassen.

Printz Charle: Ach erzürnet euch nicht / mein H. Bruder / habt doch gedult / biß das mir der Balbierer meine Haaren gekraußlet (oder eine Kolben gemachet) habe: daß ich sie haben wolte / geschach es nur darumb das ich wolte meine Lust vnnd Kurtzweil mit jhnen haben.

ſeantes à des ieunes Princes; comme ſi de nature nous n'eſtions pas aſſez enclins à apprendre le mal, lequel ſe doit reietter par la voye de vertu.

Prin: Charles: Ha! ne vous faſchez pas Monſieur mon Frere; patientez que le barbier me teſtonne & friſe mes cheueux en paix: ce que i'en faiſoy ce n'eſtoit que pour auoir du plaiſir & du paſſetemps.

Der Fürst: Secht da/es ist ba
eine Stunde/das Er seine Ha
krausen vnd sich butzen lest: J
das nicht ein Schand/daß j
so ein Jungfrawknecht seydt
Was bedürfftet jhr doch so v
butzens vnd façon? gezimet eu
also gebutzet zu seyn/als wan
jhr eine Braut wehret? Ab
wo mag doch De Nantes mei
Jung oder Edelknab seyn?

Clermont: Gn. Herr/er ist drun
den in der Küchen/vnd stehet a
ler erst auff/er hat kaum die A
gen recht offen.

Der Fürst: Daß er herauff kom
me: laß jhn herauff kommen.

La Rosche: Hola här! d' Prin
tze ruffet euch/kommet hinnau
eylet/laufft/ geschwind.

Le Prince: Voilà! il y a un' heure tantoſt qui ſe teſtonne & ſe friſe les cheueux: n'eſt ce pas une honte à vo' Dameret? qu'avez vous à faire de tant de façon? Appartient ce à vous d'eſtre poupin comme une Eſpouſée, on fiançée? Mais ou eſt De Nantes mon page?

Clermont: Monsieur il eſt là bas en la couſine, il ne ſe fait que lever, A peine a il les yeux bien deſillez.

Le Prince: Qu'il vienne en haut, fais le monter.

La Roche: Hola hé, page, Monſieur le Prince vous demande, montez en haut, de peſchez, haſtez vous, courrez, viſte.

Der Fürst: Nu wolan/Jung
Ich sehe wol das du vom Bet
an in der Küch reicheſt/ du dörf
teſt wol nicht auffstehen / di
Sonne keme deñ zu dir ins Bet
dich zu beſuchen / oder aber / d
höreteſt deñ die Schüſſeln/But
ten/ Bechern/ vnd Schaalen i
der Küche hin vnd wieder raſch
len / du macheſt dir ſelbſt gut
Ruh/ vñ wirſt fet wie ein Maſt
ſchwein. Ich wende auff euch
Jungen / alles was möglich iſt
damit jhr ja das jenige habet
vnd lernen möget/ ſo rechtſchaf
fenen Edelleuten behülflich iſt
damit ſie dermal eins zu groſſe
Ehren vnd digniteten gereichet
vnd kommen können: dann ic

Le Prince: Et bien! page, ie voy que tu ſens la cuiſine des le lict, tu ne te leverois pas ſi le ſoleil ne te venoit touſiours veoir: ou bien que tu n'ouiſſes remuer les escuelles, les pots, & les taſſes en la cuiſine. Tu fais du lard, tu t'engraiſſes comme un pourceau: I'employe enuers vous aultres pages tout ce qu'eſt poſſible pour vous dreſſer & aſſortir de toutes les parties, & qualitez qui ſont requiſes à des Gentilshommes qui doyvent parvenir au faiſte de l'honneur, & de la reputation, ie

laß euch studiren / Ich laß eu
Sprachen lernen / Ich laß eu
in Kriegswesen vnd in allerl
Exercitien abrichten: Aber wa
jhr nit anderst thun wollet/we
de ich müssen Scheltwort brau
chen / nempt euch in acht/ vnn
betrachtet ja dasselbig/so man
der Jugend lernet/ bleibet biß
die Grube / dargegen aber d
niemals kein fauler schläfferig
Hund gute Wach gehalten/v
etwas Gutes außgerichtet / v
das einem schlaffenden Fuc
keine Taube ins Maul fleucht

Von Nantes: Gn. Herr v
zeihet mirs / ich gieng gest
spat zu Bette / vnd ich war f
müde/dz ich E. Gn. junge Pf
de geritten.

vous fay advancer aux lettres, aux langues, aux armes, & à toutes sortes d'exercices, mais si vous ne faites aultrement, i'useray de reprimendes; regardez à vous & considerez que ce qu'on apprend au Bers, demeure iusques aux vers; au contraire que Dormeur ne fit iamais bon guet, ny poltrõ aulcun bel exploit; Et à renard endormy rien ne chet en la gueule.

De Nantes: Monsieur, pardonnez moy, ie me couchay, hier un peu tard, & i'estoy las d'avoir monté ou picqué vos cheuaux factices.

Der Furst: Jhr seyd mir ein Tausender / jhr dörfft mich wol vberreden das blasen leüchte weren / jr seyd deren Füchsen einer / so seinen Schwantz verbirgt / jhr stellet euch fein einfeltig vnd vnwissend / aber jhr seyt ein lüstiger abgeschaumbter Bub: Jch wil euch dermal eins erdappen / jhr reist mir einen hauffen der losen Bubenstücken: Aber gleubt mir gewiß / daß sich die Füchsen endlichen in deß Kirschners Hauß müssen finden lassen / wann ich dich einmal vber einer Lügen erdappe / vnd du mir solche Possen reisseſt / wil ich dich in die Küchen lassen führen / da man dir dann fürwar die Haudt also

zer-

Le Prince: Vous eſtes un degouſté, vous me penſez faire croire que veſſies ſont des lanternes: Vous eſtes un Renard qui cache ſa queue; vous faites du ſimple & Lordaut; mais vous eſtes ruſé, fin, & cauteleux; Ie vous attrapperay un jour, vous me jouez une infinité de poſtiqueries; mais croyez Maiſtre frippon que les Renards ſe trouuent enfin chez le peletiers; ſi ie vous trouue menteur, & que me donniez plus de ſes fredaines, ie vous feray mener en la Cuiſine, la ou lon vo⁹ deſchiquetera les feſſes à forces de

zerhawen soll / daß sie gewiß / nichts mehr / zu Sackpfeiffen / tüchtig soll erfunden werden: Haben auch die Pferde gefressen.

Von Nantes: Gn. Herr / die Stallknechte haben jhnen jhre Rauffen voll Hew / vnnd jhre Krippen voll Habern gegeben.

Der Fürst: Nu wolan / gehe vnd saß dem Stallmeister oder meinem Bereiter / daß er sie satlē lasse / vñ bring mir meine Stiffeln / meine Sporn / vnd gib mir zu gleich meine lange Wüllene Socken.

La Roſche: Secht da habt jhr zwey par Stieffeln / nempt jhr was jhr für ein par habē wollet:

ſanglades, que voſtre peau ne vaudra rien plus pour faire cornemuſes: Les Cheuaux ont ils mangez?

De Nantes: Monſeigneur: Les palefreniers leur ont donné leur ratelier plein de foin, & leur mangeoire pleine d'auoine.

Le Prince: Et bien: ua dire au Maiſtre d'eſtable, ou bien à mon Picqueur qui les face ſeller & brider; & m'apporte mes bottes, & mes eſperons; & donne moy mes grands bas de laine à botter.

La Roche: Voila deux paires de bottes, prenez quels q̃ voudrez;

Es düncket mich / jhr thetet nit gar vbel / wann E. Gn. jhre groſſe Stieffeln anzietheten / darumb daß es noch drauſſen faſt kötig vnd heßlich ſeyn wird.

Der Fürſt: So mag ich nicht die newen Stieffeln anziehen / bringe mir die alten her / aber vnterdeſſen / gib mir meine weiſſe Carduaniſche Schue / oder die ſchwartzen.

La Roſche: Gn. Herr / der Lackay hat ſie noch nicht außgebutzet / vñ auch nicht geſchwertzt.

Der Fürſt: Wie kömpt das?

à mon aduis vous ne feriez pas mal de botter vos groſſes bottes, pource qu'il ſera encor tout fangeux & crotté par les chemins.

Le Prince: Ie ne veux pas donc botter, (ou mettre) ces bottes neuues: apporte moy les vieilles; mais cependant baille moy mes ſouliers de marroquin blanc tournés à hauſſes, ou bien les noirs.

La Roche: MonSeigneur, le Lacquay ne les a pas encor deſcrotez ny noircis.

Le Prince: Dou vient cela?

La Roſche: Er ſaget / das er keine Bürſte / keine Kratzbürſte nicht hat / vnd das die Schwärtzbüchſe zerbrochen ſey.

Der Printz: Warumb käuffte er nicht von dem Riemer oder Satler / welche allzeit darmit verſorget ſeynd / ſag zu jhm / daß er eine kauffe / es mag koſten / wz es wolle.

Der Lackey: Nu wolan / do haben E. Gn. jhre Stieffeln.

Der Printz: Ach du biſt ſo geſchwind / als der Vogel S. Lucan: Sich da aber / du haſt mir meine Stieffel / gar zu ſehr geſchmiret / ſich wie das Fette herauß fleuſſet / iſt es nit Vnſchlet oder Schmär?

La Roche : Il dit qu'il n'y a ny brouſſe ny deſcrotoire, & que la bouette au noir eſt rompue.

Le Prince : Et que n'en achette il des ſelliers, qu'ils ſont touſiours fourny de tout cela ? dis luy qu'il en achette, quoy que tout cela couſte.

Le Lacquay : Et bien voila vos bottes.

Le Prince : Ha ! tu es habile comme l'oiyſeau S. Lucan : Mais regarde tu as par trop engraiſſé mes bottes, vois tu comme la graiſſe en ſort, n'eſt ce pas du ſuif cela, ou ſein de pourceau?

Der Lackay: Es iſt Schmer/ dañ es gelindert oder erweichert beſſer dann Vnſchlet.

Der Fürſt: Vnd jhr mein Bruder/warumb ziehet jhr ewre Stieffeln nicht nach einander an?

Printz Charle: Jch habe ſie ſchon angezogen/ ſecht da/ Jch bin ſo wol geſtifflet/ vnd geſporet/ als jhr/ werden wir nicht Früeſtücken/ ehe das wir auff ſeyn.

Der Printz: Ewer Gemüht vnnd Sinn ſtehet nur in den Schüſſeln (*Animus in patina*) doch jhr erinnert gar recht/ Jch wil mein Geſinde Früeſtücken laſſen/ damit ſie ja ein beſſer

Le Lacquay: C'eſt du ſein de pourceau, qui addouciſt mieux que le ſuif.

Le Prince: Et vous Mon Frere que ne vous bottez vous tout à fait.

Prin: Charles: Ie le ſuis deſia, me voilà botté & eſperonné auſſi bien que vous; Mais ne deſiunerons nous pas auant que partir.

Le Prince: Vous avez touſiours l'eſprit aux eſcuelles & ês plats; Toutesfois c'eſt bien aduiſé à vous ie feray deſiuner mes gens. —

Hertz vnd Muth fassen vnd haben mögen.

Printz Carle: Mich belangende oder betreffende / ich habe den appetit allezeit offen / eben so wol / als die Advocaten / zu Pariß in Franckreich / jhre Taschen.

Der Fürst: Daß man lasse die Ecke des Tisches bedecken / vnnd daß man hierauff bringe / was drunden zum Früestücke zugerichtet / vnder dessen aber / kompt jhr mein Herr Bruder / da ist der Herr *Præceptor*, welcher vns rufset / damit wir vnsere Gebet verrichten. Vnd daß ein jeder ein Capitel aus der Bibel lese / ehe das man sonsten etwas fürneh-me: Aber last vns vnsere Hende

à ce qu'ilsayent meilleur cou-
rage.

Prin: Charles: Quant à moy
i'ay touſiours l'appetit ouuert
comme les advocats de Paris,
ou de France leur Gibbeciere.

Le Prince: Que lon face donc
couurir ce bout de table: & que
lon apporte ce qu'il y a en bas
pour deſiuner: cependant ve-
nez mon Frere; voilà Monſieur
le Præcepteur, qui nous de-
mande pour prier Dieu, &
pour lire à chaſqu'un ſon cha-
pitre dans la Bible avant que
faire aultre choſe: Mais lauons
nous les mains, tout premier,

& l

vnd das Angesicht zuvor waschẽ.

Printz Carle: Ihr redet gar wol/ mann muß zuvor Gottes Reich vnd seine Gerechtigkeit suchen/ so wird vns das andere alles zufallen: Vnterdessen aber befehlet jhr/ das man zu sehe ob alles zu recht ist.

Der Fürst: Lackey/ geh sihe im Stall/ ob der Stallmeister hat alles zu recht verordnen lassen.

Der Lackey: Haltet mirs in Gnaden für gut/ Gn. Herr: Ich gehe nicht hin/ E. F. Gn. Stallmeister ist so mürrisch/ vñ sihet so sawer auß/ daß ich jhme kaum das Gesicht gönnen mag/ Er ist so collerisch/ als ein Esel/

& la face.

Prin: Charle: Vous dites bien, Il faut tout premier cercher le Royaume des cieux, & toutes choſes nous ſeront adiouſtées: Mais, commandez cependant que lon aille veoir ſi tout eſt preſt.

Le Prince: Lacquay, ua veoir en l'eſtable ſi le Maiſtre d'eſtable a tout fait mettre en ordre.

Le Lacquay: Excuſez moy mon Seigneur, Ie n'y vay pas; voſtre Maiſtre d'eſtable eſt tout chagrigneux, il fait ſi maigre mine, que ie ne le ſçauroy enuiſager, il eſt colere cõme un aſne

welchen man fewer Rackerē hinden am Schwantz angebunden/ er tobet / wütet/ ſchreyet in dem Stall/ wie ein Blinder/der ſein Stecken oder Stab verlohren/ aber doch Zorn ohne Gewalt vñ Macht iſt vmb ſonſt / wann er das Anſehen vnd Authoritet/ ſo wol als den Willen hette/er würde ſich höher reſpectiren laſſen / dañ der Türckiſche Keyſer Suldan : Niemals ein alter Affe / könte ſo ſawer außſehen.

Der Fürſt: Warumb iſt er aber zornigk?

Der Lackey: Darumb / daß E. Gn. jhn nicht zu Raht gefraget / ehe E. Gn. beſchloſſen eine Jagt anzuſtellen.

Der

à qui on a attaché des fusées à la queue; il tempeſte il crie en l'eſtable comme un aueugle qui a perdu ſon baſton: mais Courroux eſt vin, ſans forte main: s'il avoit l'authorité comme la volonté, il ſe feroit reſpecter plus que l'Empereur Sultã: Onques vieil singe ne fit belle move, & neſçauroit faire ſi laide mine.

Le Prince: Mais pourquoy eſt il faché?

Le Lacquay: Pource que vous ne l'auez pas conſulté, deuant que de conclure voſtre chaſſe.

Der Fürst: Ja freylich: es were wol vonnöten/daß ein Fürst von vnverstendigen vñ vnerfahrnē/ welche nicht wissen/wie es in der Welt zustehet/vmb ruhe fragete: Gehe du zum Schwerdfeger/ vñ bring mir/mein Hirschfenger/ vnd mein Weidmesser: Darnach wirstu drobē/meine Wachtelpfeiffe finden/ mit welcher ich die Lerchen/ Räphüner/ Wachteln/ vnd andere Vögel zu locke/ vñ stecke sie bey dir in dein Diebsack oder Fücke/ damit ich sie ja habe/ wann ich sie vonnöten haben werde: vnd sich darnach/ ob der Jägermeister oder der Fälckner/ verhanden vnd fertig ist/ vnnd ob meine Hoff Junckern

alle

Les Princes: C'eſt bien des ignorants qui ne ſçavent que c'eſt que viure au monde, qu'il faut qu'un Prince conſulte: Va chez le fourbiſſeur & m'apporte mon eſpée de chaſſe, & mon Cor de veneur; & puis apres tu trouueras la haut mon pipeau pour contrefaire le pipis des alovettes, des perdris, des cailles, & d'aultres oyſeaux: mets le en ta poche, à ce que ie l'aye au beſoing: Et puis regarde ſi le veneur & faulconnier ſont là & s'ils ſont preſts, & que mes Gentilshommes

ſervants

alle auffwarten / laß mit den Drometen blasen / damit sie ja / so bald als die vhr sechse schlecht / da seyn.

Der Lackay: Hat es dann nicht sechs geschlagen? ich weiß für gewiß daß jr kaum zu Pferd sitzen könnet / daß es wird sechse schlagen.

Der Fürst: Wie weissestu es.

Der Lackay: Ich habe es am Zeiger oder Weyser gesehen / der Weyser stehet schon auff sieben.

Der Fürst: Hastu nicht meine kleine Vhre? Jung.

Von Nantes: Ja / da habe ich sie / aber sie ist nicht auffgezogen.

Der

ſervants y ſoyent tous ; fais donner le ſignal avec la Trompette, à ce qu'ils ſe trouuent tous icy precisément à six heures.

Le Lacquay: Les ſix heures ne ſont elles pas ſonnées ? Ie m'aſſeure que vous ne ſçauriez monter à cheual que les ſept ne ſonnent.

Le Prince : Comment le ſçais tu ?

Le Lacquay: Ie l'ay veu à l' horologe ; l'esguille touche deſia deſſus ſept heures.

Der Fürst: Zieh sie auff/ oder richte sie vnd mach sie zu recht/ gehe darnach/ vñ sage den Stal-jungen/ daß sie bald die Pferde auß dem Stall führen oder ziehen/ vnd nimb meinen Mantel/ weil er mir verhinderlich ist: Jedoch wann ich wüste/ daß es regnen solte/ so wolte ich meinen Filtzmantel mit nehmen/ vnnd wolte mich außbündig damit vmbschlagen oder bedecken.

Le Prince : N'as tu pas ma ma monſtre ? Page.

De Nantes: Ouy la voilà mais elle n'eſt pas montée.

Le Prince : Monte la donc: & va dire aux palefreniers qu'on tire tantoſt les cheuaux hors de l'eſtable : & porte mon manteau, veu qu'il m'empeſche, Toutesfois ſi ie ſçavoy qu'il deut pleuuoir ie prendroy mon Caban, & m'en affubleroy bien chaudement.

Das Ander Gespräch/ Darinnen von der Jagt vnd Fälcknerey/ von Pferden/ von Hunden/ vnd andern darzu gehörenden Sachen gedacht vnd geredt wird.

Der Fürst/ H. Charle/ sein Bruder/ der Hoffmeister/ der Fälckner/ vom Waldt ein Außländischer von Adel/ von Clermont/ von Nantes/ Edelknaben.

Der Fürst:

GOtt grüß euch alle mit einander: Guten Tag H. Hoffmeister.

Der Hoffmeister: Guten Tag/ Ein gutes vnnd langes Leben/ wündsche ich E. F. Gn.

Der

DIALOGVE DEUXIESME.

Parlant de lachasse, Venerie, & Faulconnerie, des cheuaux, des chiens, & aultres choses convenables à la chasse.

Le Prince, le Prince Charles, son Frere, le Gouuerneur, le grand Veneur, le Faulconnier, de Foreſt, Gentilhomme Eſtranger, de Clermont, de Nantes, Pages.

Le Prince:

DIeu vous gard Meſsieurs, & toute la compagnie: Bon iour Mon Sieur le Maiſtre d'hoſtel.

Le Gouuern: Bon iour & bonne vie, & longue Mon Seigneur.

Der Fürst: Wir lassen euch fein lang stehen / vnd warten.

Der Hoffmeister: Ihr machet vns nicht zu lang zu warten / ihr kompt eben zu rechter Zeit / ewre Hoffjunckern sind allererst ankommen: Ihr möget zu Roß sitzen / wann es euch gefellt / was wollet jhr für ein Pferd reiten? Der Stallmeister hat ewren Schweißfuchs satlen vnd zäumen lassen / vnd hat eine Sammete Decke drauff legen lassen / so ewren Gn. gefellig / mögen sie jhn reiten / vnd E. Gn. H. Bruder mag den Rothschimmel reiten: Vnd dieweil das Frawlein Ew: Gn. Muhme vns beleiten wil / als mag sie auff dem

Apffel-

Le Prince: Nous vous faisons long temps attendre.

Le Gouuer: Vous ne nous faites point trop attendre, ie m'asseure que vous venez tout à point, vos Gentilshommes seruants ne font qu'arriuer; Montons à cheual quant il vous plaira: Quel cheual monterez vo⁹? l'Escuyer a fait seller & brider vostre alzan bruslé, & y a fait mettre une housse de trippe de velours; si vous voulez vous le mõterez, & Monseigneur vostre frere montera celuy de poil de rouen; Et puis que Madamoisselle vostre Tante nous veut accompagner elle prendra le gris

Apffelgraw sitzen/ Ihrer F. Gn. drey Edeljungfern mögen die andern reiten/ nemlichen/ die Eindte den Rappen/ die Andere den Schwartzbraunē/ die Jüngste den Zelter/ Ich aber dē Liechtbraunen/ der Jägermeister den Fuchsen/ der Stallmeister den von Hirschhaaren: Ewer Gn. Kammerjuncker den Mäußfahlen/ die andern Hofjunckern mögen nach gebrauch vnd gewonheit jhre Pferdte reiten/ vnnd die Edelknaben mögen dergleichen auch thun/ vnd soll einer E. Gn. grosses Spannisches Pferdt beym Zügel beyführen.

Der

pommelé; ses trois Damoisel-
les monteront les aultres: asç,
l'une, le moureau l'aultre le
Baye ou Bayard; la plus ieune
prendra le Traquenard, & moy
le Brun, le Veneur l'Alezan,
l'Escuyer celuy de poil de cerf,
Vostre Gentilhomme de cham-
bre celuy de souris; les aultres
Gentilshommes servants pren-
dront les leurs comme de cou-
stume, & les pages de mesme,
& l'un vous menera vostre
coursier d'Espagne en lesse.

Der Fürst: Nun wolan / lasst vns zu Roß sitzen / vnd last vns fein in die Ordnung tretten: Es seynd vnser sechtzig: Last vns zwantzig glied zu drey vnd drey gehen: Vnd lasst mir den außlendischen vom Adel alhier kommen / damit ich mit jhme schwatzen vnd discurriren könne / ich wil haben / daß er bey mir auff meiner Seiten gehe.

Von Forest: Mein Herr / dieser Ort ist viel zu stattlich für einen außländischen vom Adel / welcher sein lebenlang nichts anders begehret / denn E. G. Diener vnd Sclaff zu seyn.

Der Fürst: Ob jhr schon ein

Le Prince: Et bien Montons à cheual, & nous mettons en ordre: nous ſommes ſoiſſante, faiſons vingt rangs trois à trois: faites moy venir icy ce Gentilhomme Eſtranger à ce que ie diſcourre avec luy, ie veux qu'il aille à mon coſté.

De Foreſt: MonSeigneur, ce lieu eſt trop honnorable pour un Gentilhomme eſtranger, qui ne deſire que de viure tous les iours de ſa vie voſtre eſclave.

Le Prince: Bien que ſoyez

außländischer Edelman seyd/ so seyd jhr doch deren keiner/ deren man dreyzehen in ein dotzet haben muß.

Von Forest: Gn. Herr/ jhr thun mir mehr Ehre an/ dañ ich würdig/ vnd weil es euch also gefellig/ daß ich den Ort einnehme/ als wil ich es thun/ so wol dami ich E. Gn. zu gefallen sey/ vnd gehorsame/ als das mir die Ehr widerfahre/ desto ehe ewren Befehl zu vernemmen/ vnd denselben zu volbringen.

Der Furst: Ich gebe euch den Ort nicht/ darumb/ daß ich euch wolte mit meinem befehlen beschwerlich seyn/ sondern dami ich ewres discurß vñ Gespräch

mög

Gentilhomme eſtranger: vous n'eſtes point de ceux ou il y en a treize en la douzaine.

De Foreſt: Mon Seigneur vous m'attribuez plus d'honneur que ie ne merite: & puis qu'il vous plait que ie prenne ceſte place, ie la prendray tant pour vous complaire & optemperer, que pour auoir l'heur & l'honneur de recepuoir tout à l'inſtant de vos commandements.

Le Prince: Ie ne vous honnore point de ceſte place pour vous importuner de mes commandements, ains pour

möge theilhafftig werden / wie auch / daß ich euch hierdurch zu erkennen gebe / daß mir ewre *Nation* lieber ist / dann sonst keine nicht.

Printz Carle: Nun wolan / jhr Herren dort hinden / jhr seydt nicht vnverstendig / weil jhr euch mit denen Edeljungfern so gar fein in die Ordnung schicken könnet / Ich gleube vnd bin dessen gewiß / daß jhr euch auff solcher zhamen Thieren jagten besser schicken vnd bequemen könntet / dann wann jhr auff eine jagt der wilden Thieren / als Beeren / Löwen / Wildschweinen / ziehen vnd gebrauchen lassen soltet: Lieber sehet doch die Jungfraw-

knechte /

participer à vos diſcours, & vous teſmoigner ou donner la cognoiſſance que i'ayme voſtre nation plus que nulle aultre.

Le Prince: Et bien Meſſieurs vous avez de l'eſprit, puis que vous vous rangez ſi bien avec ces Damoiſelles, ie m'aſſeure que vous vous amuſerez mieux à ceſte chaſſe là de beſtes apprivoisées, qu'en celles des farouches comme Ours, Lions, Sangliers: voyez un peu ces Damerets,

knechte / secht mir da die weibische Kerls / sie müssen jhre fegheit vnd blödigkeit hierdurch an tag geben: Wo ist der Jägermeister / daß er herkomme mit mir zu redē / damit ich seiner discursen vō der jagt theilhafftig seyn möge.

Der Jäger M: Hier bin ich Gn. Herr / geliebt E. G. mir etwas zu befehlen?

Printz Charle: Wo sind vnsere Spürhūd / oder Stöber / Winden / vnsere Wachtelhunde / vnsere Rüden oder Schafhunde / vnsere Wasserhunde?

Der Jäger M: Meine Jungen haben sie alle auß dem Stall geführt / vñ führen sie bey den Hetzstricken außgenomen / die Windspülichen / welche zum theil vol seynd / vnd zum theil müde.

ſont ce pas des effeminez, il ne ſe peuuent tenir de mettre leur couardiſe en lumiere : ou eſt le Veneur ; qu'il me vienne parler, qu'il vienne icy afin que ie participe à ſes diſcours de la chaſſe, & de venerie.

Le Prince : Me voicy mon Prince ; vous plait il me commander quelque choſe?

Le Prin : Charle : Ou ſont nos chiens courans, Nos leuriers, Nos chiens couchants, Nos maſtins, Nos Barbets?

Le Veneur : Mes garçons les ont tous tirez du chenil & les meinent en leſſe, hormis les levrettes, qui ſont pleines & laſſes.

Printz Charle: Der Ort / wo wir werden jagen / ist es auch mit Tüchern vñ Garnen vmbgeben? Habt jhr auch allda feine Schirmichen von Laub vñ Esten auffrichten lassen / damit man allda stillstehen / vnd den Hirsch biß er her fürkomme erwarten könne.

Der Jägermeister: Ja / ich habe allda alles das jenige / was von nöten war / bestellen vnd auffrichten lassen.

Der Fürst: Was reitet jhr da vor ein Pferd? Was hat er für einen gang.

Der Jägermeister: Er gehet ein Zelt / er ist fast frisch / hat ein guth Maul / leist sich fein lencken / stolpert gar nicht / ob wol

zwar /

Princ: Charl: Le lieu on nous chasserons est il entouré & enceinct de paneaux & de toiles, y auez vous fait dresser des loges de ramée, pour y attendre le cerf à pied coy, jusques à ce qu'il sorte.

Le Veneur: Ouy: i'y ay fait dresser tout ce qui estoit de besoing.

Le Prince: Quel cheual montez vous là? quelle alleure a il?

Le Veneur: Il va le traquenard, il est fort vif, a bonne bouche & bon maniement, ne choppe point, bienque

zwar / die Zelter vnd Engelische Pferde / gemeiniglich anstossen vnd zu stolpern pflegen.

De Foreſt: Ich habe allhier wol einen statlichen Hengst / aber er ist gar hartmeulig / scheuch / stettig / vnd stösset alle tritt an.

Der Fürst: Er ist fast mager dünckt mich / er wird gewiß vbel gewartet.

De Foreſt: In der warheit / ich bin nicht allezeit zu Hauß / vnd es ist nichts / das ein Pferdt besser bey seinen standt erhalte / dann wann seines Herren Auge selbst zusihet.

Der Fürst: Sagt her mein H. Jägermeister / was für Haa-

les hacquenées & tracquenards brunchent couſtumierement.

De Foreſt: I'ay icy un excellent hongre; mais il eſt un peu fort en bouche; Il eſt peureux & ombrageux, reſtif, & brunche, ou choppe à tout les pas.

Le Prince: Il eſt bien maigre à mon aduis, Il eſt mal penſé & mal noury.

De Foreſt: A la verité ie ne ſuis pas touſiours au logis; or il n'y a rien qui engraiſſe tant un cheval que l'oeil de ſon maiſtre.

Le Prince: Dites, Monſieur le Veneur, dequel poil

eſtimez

ren von Pferden sind die thawrhafftigsten.

Der Jägermeister: Der Brand- oder Schweißfuchs ist der aller beste/ belangende die Arbeit/ vnd das thawren.

Der Fürst: Es ist auch die vrsach/ das die Spannier in jhren gemeinen Sprichwort zu sagen pflegen: Alazan tostado, antes muerto che canſados, ein Brädfuchs oder Schweißfuchs/ eher todt dann müede.

Der Fürst: Ich habe dort ein Spannisches hoches Pferdt/ welches solcher Haaren ist/ deßwegen ich denselben auch allen den andern so in meinem Marstall seyn/ vorziehe: Ich habe

dort

eſtimez vous eſtre les meilleurs cheuaux.

Le Veneur : l'Alezan bruslé eſt le meilleur pour le trauail, & vivacité.

De Foreſt : C'eſt auſſi l'occaſion que l'Eſpagnol dit en ſon proverbe *Alazan toſtado, antes muerto che canſandos*, Alzan bruslé, pluſtoſt mort que laſsé.

Le Prince : I'ay là un Courſier d'Eſpagne qui eſt de tel poil; dont ie le prefere à tous ceux de mon Eſcurie : I'en ay là un aultre qui eſt un friſon gris pommelé, qui eſt fort bon & doux; En voilà ——

un

dort ein anders/welches ein Frisisches Apfelgrawes Pferd ist/ welches auch sehr from vnd duldig ist: Dort hab ich ein anders/ welchen ich die Ohren verkürtzen lassen/darumb das sie jhme so hangeten/ ist sonsten ein gar fein hohes Pferd / fast leicht / leßt sich wol zeumen/ vnd ist vollhüffig / denselben habe ich von einen Polen gekaufft/ ich weiß aber nicht was an jhme zu thun ist.

Von Foreſt: Gn. Herr/den jhr da reitet/ist wol ein schön Pferd/ hat einen feinen Halß / ist fein frisch / wol außgebutzet vnd wol gezeumet / hat einen schönen

Sattel/

un aultre, que i'ay fait bretauder pource que les oreilles luy pendoyent, qui est de fort haute chasse & legere taille, & qui est fort bien embouché, & est de comble corné, lequel i'ay achetté d'un Polonnois, mais ie n'ay pas encor la certitude de sa bonté.

De Foreſt: Mon Seigneur: Cestuy là que vous montez est de belle taille, bien encollé, bien frais; il est bien bridé, bien harnaché, il a une belle

Sattel/ wol gemacht/ hat sein Zeug fein ausgebuzet/ die Stegreiffen schön vergüldet/ die Stangē des Zaumes/ die Künkette/ die Buckeln/ die Rincken/ gleichsfals gar stattlich vergüldet. Ist er aber sonst wol abgerichtet vnd wol bendig.

Der Fürst: Ja/ er ist fast wol abgerichtet: Aber ich befinde daß jhme der Biß etwas zu hart vnd scharff ist/ sehet wie er sich von einander sperret/ wann ich jhme lasse die Corbeten springen/ oder aber/ das er sonsten/ Tär/ Tär/ gehen muß.

Der Jägermeister: Nun wolan/ ewer Bereiter solte billich das in acht nemmen/ oder aber ewer

Selle bien faite, il a tout son harnois bien propre, bien poly, les estrieux bien dorez, les branches de la bride, la gourmette, les bossettes & boucles toutes brauement dorées; mais est il bien dressé, a il bon arrest.

Le Prin: Ouy: il est fort bien dressé: mais ie crains que ce mors ne luy soit trop rude, voyez comme il se cabre, quand ie luy veux faire faire des courbettes, ou que ie le picque Terre, Terre.

Le Veneur: Et bien! vostre Picqueur ce deuoit bien prendre garde de cela; ou bien vostre

Stallmeister: Jedoch ist er fein frisch / er schreyet jmmer fort / es lest sich nicht ansehen / Das es sonst krämcklich wer / wiewol jhrer etzliche alzeit Mängel haben / als die Feiffeln / seynd verschlagen / haben den Lauterstall / oder sonst die Kälsucht.

Der Fürst: Geliebt euch daß wir eine Carrier mit einander thun / damit wir sehen / welcher zum besten läufft.

Der Jäger M: Wiewol meiner fast gedruckt oder auff den Rücken vnden am Gurt fast verderbet / weil jhn mein Jung gestern übel gegürtet / mit einem bösen breiten vnnd schweren Sattel / ohne Vorbiegen vnd Hindergezeugk geritten: Jedoch damit

ich

Maistre d'estable; il est frais toutesfois il hennit; il n'a pas la mine d'estre maladif, bien que plusieurs ont tousiours quelque desfaut, soit les auiues, les eaux, la malandre, les gourmes.

Le Prince: Vous plait il que faisions une Quarriere ensemble, pour veoir lequel des nostres court le mieux.

Le Veneur: Bien que le mien soit foulé sur la croupe & sur le garrot, pource que mon homme le foula hier, l'ayant monté mal sanglé auec une meschãte large, & pesante selle sans poictral ny croupiere, si est ce

ich E. Gn. gehorsame/ wil ich ein Carrier mit Ew. F. Gn. thun: aber ich werde müssen in acht neuren/ daß mich mein Pferd nicht hinnunder werffe/ dann er kan von seinen Schelmstücken vnd sich herumb hin vnd wieder zusperren/ vnnd werffen nicht lassen/ ob er schon gleich sehr gedruckt ist.

Der Fürst: Jedoch läufft meiner besser dann ewer.

Der Jägermeister. Gn. Herr/ ich zweiffelte nicht dran: denn man sihet sonsten wol/ das er einen guten Herren gehabt/ weil er so wol zu allem abgerichtet.

Der Fürst: Mein Stallmeister ist mit allen den jenigen Tu-

genden

que pour vous obeir ie feray une quarriere ; mais il faudra que ie me prenne garde qu'il ne me donne une ſaccade, qu'il ne me porte, ou iette par terre, car il ne laiſſe de ruer & regimber bien qu'l ſoit foulé.

Le Prince : De maniere que le mien court mieux que le voſtre.

Le Veneur : Mon Seigneur ie n'en doutois nullement : on voit bien qu'il a eu vn bon Maiſtre, puis qu'il eſt ſi bien dreſſé a tout.

Le Prince : Mon Eſcuyer à toutes les parties & les vertus

genden / so einem Edellman seines Standes vnd Qualiter gebühren versorget vnd qualificiret: dann vber das / daß er fehr wol studiret / daß er ein guter Politischer Man ist / vnd sich vmb weltliche Sachen wol verstehet / ist er ein guter Hoffman / kan wol Deutsch / Frantzösisch / Italienisch / Spannisch / Lateinisch reden / ist in allerley Exercitien deß Leibes wol geübet vnd erfahren / Er sitzet fast wohl zu Pferdte / oder gibt einen guten Reiter / kan den Pferden alles das jenige / so zum Kriege nothwendig / machē lassen: Belangende die öffentlichen Exercitia / lest er sie vber den Graben springen / vber

ein

qu'un Gentilhomme de ſon Eſtat ou de ſa Qualité doit auoir ; car oultre ce qu'il a bien eſtudié, qu'il eſt bon Politique, bon Courtiſan, qu'il parle bien Allemand, François, Italien, Eſpagnol, Latin, il a les exercices du corps à commandement, il eſt fort bien à cheual, il leur ſçait faire tout ce qui eſt neceſſaire pour l'exercice de la guerre, pour les ieux publics, il leur fait ſauter le foſſé, ——————

ein Pfal oder Stacket / rennet wol zum Ringe / kan allerley Haaren nennen / vnd vber die Gütigkeit derselben vrtheilen / vber jhre Mängel / vber jhre Laster / kan erkennen wie alt ein Pferd ist / in summa / er kan alles was zur Regierung vnd Ordnung nicht allein eines Fürstlichen Marstalls / sondern eines Königlichen vnd Käyserlichen von nöten ist.

Der Jägermeister: Für wahr / solche Qualiteten vnd Vmbstende / soll billich ein Stallmeister haben / ja sie sind jhm nothwendig von nöthen / vnd ohne dieselben / Ist es sonsten einem Fürsten schimpflicher deñ rühm-

licher /

franchir le palis, court bien à la bague, sçait nommer toute sortes de poil, juger de la bonté des tares, du vice, de l'aage d'un cheual: En somme tout ce qui est necessaire pour bien ranger & gouuerner l'Escurie non d'un Prince de ma Qualité, ains d'un Roy, ou d'un Empereur.

De Foreſt: Vrayement voilà les parties qu'un Escuyer, ou Maistre d'Estable doit auoir, & qu'il luy sont necessairement requises, sans icelles c'est plustost le deshonneur d'un Prince que son honneur

licher/ sonderlich / wann er hat solche vnerfahrne/ welche nichts anderst können/ dann toben vnd wüten.

Der Jäger M: Nun wolan/ meine Herren/ daß man absitze / gebet ewre Pferde denen Bawrē/ vnd stehet dort in denen schirmichen von Laub vnd Esten zugerichtet: kuppelt die Stöber vnd Spürhunde ab/ vnd last sie hinlauffen/ daß sie suchen.

Der Fürst: Heu/ da sihe man schon einē Hasen/ last vns nachrennen / hetzet die Winden ahn: Last vns rennen / Gebt die Sporen: Kühnen Männern pflegt dz Glück zu hülff zu komen/ sehet da auff d ander seiten einē Hirsch.

que d'avoir de ses ignorant
qu'ils ne sçavent rien aultre qu
rempestet.

Le Veneur: Or sus Mes-
sieurs, qu'on mette pied à ter-
re; Baillez vos cheuaux à ses
payſans, Mettez vous en ces
logettes de fueillage, & ra-
meaux: Descouplez lezchiens
coutans & les limiers, laissez
les aller à la queste.

Le Prince: Hé, voilà dessa un
lieure, Courons le, harez les
leuriers: Courons, donnons
de l'esperon, A homme hardy
fortune tend la main, voilà un
Cerf de l'aultre costé.

Printz Carle: Seht doch/ meinem Wind zu/ wie er den Hasen helt: Jungen laufft geschwind/ damit er jhn nicht zerreisse.

Von Nantes: Ich halte den Hasen: Es ist ein guter Hase/ hengt jn an ewren Satelknopff.

Printz Charle: Sehet meinem Hund zu/ wie er jmerfort sucht/ vnnd wie er so außbündig vernimpt/ secht einẽ schönen Hirsch/ welcher gerad vns entgegen kommet/ er ist eben jetzunder zu seiner rechter Zeit: Lieber sehet/ was für ein Gewey h/ welche Stangen/ was für schönen Enden/ wie so schönen Spitzen: Mein Herr Bruder/ haltet ewer Buchse fertig/ schlagt den Han auff/

Prin: Charle: Voyez mon leuriet qui arreſte deſia le lieure: Pages, accourez y afin qu'il ne le deuore.

De Nantes: Ie le tiens: c'eſt un bon lieure, pendez le à l'arçon de la Selle.

Prin: Charle: Voyez mon chien, comme il n'eſt point ſubiect au changement, il a bon vent: Voyez le beau cerf qui vient droit à nous, il eſt maintenant en ſa venaiſon; regardez quelles belles branches, combien de bouts, & d'endouillers; voilà encor un ſanglier: Monſieur mon Frere, tenez voſtre arquebuſe preſte, abbatez le chien,

macht die Pfanne zu / thut den Vorschlag weg! / vnd lasset vns mit einander loßschiessen (oder loß brennen.)

Der Fürst: Der Schuß thut jhm nichts last vns wieder ladē: Ich brauch oder neme den Ladstecken zur Ladung / Ich wil doppelt laden / mit zweyen Kugeln: gebt mir Zündpulver her / reicht mir ewer Raumnadel damit ich das Zündloch reinigen vnd saubern könne. Ich bin fertig / Ich wil auff oder anschlahen.

Der Jägermeister: Wir wolten wol mit einander schiessen / aber meine Büchse ist mit grossem Schrot geladen / nemlichen

fermez le baſſinet, oſtez la gar-deſerre, & tirons, enſem-ble.

Le Prince: Ce coup ne ſuf-fit pas, rechargeons; ie me ſer de la douille de la baguette pour charge, i'y veux mettre double charge, deux balles; baillez moy du puluerin, & voſtre fil d'archal pour nettoyer la bouche du puluerin : ie ſuis preſt, ie veux mettre en ioue.

Le Veneur: Nous tirerions enſemble, mais mon arquebuſe eſt chargée à groſſe dragée ſç.

mit einer Kugel in vier theil zerschnitten. Vnd ich befürchte ich möchte die Hunde/ welche so nah seynd/ beschedigen: sonsten er wehrt sich außbündig lang.

Printz Charl: Gebet mir meine Pulverpflasche vnnd mein Spanner her/ Ich muß wieder laden/ vnd meine Büchsen wieder spannen: Jung/ gib mir ein wenig Lumpen/ meine Büchsen zu saubern/ ehe Ich wieder lade.

Clermont: Ew. Gn. bedörffens nicht/ sehet da/ wie die grossen Hunde jhn haben auff den Hindersten gelegt/ er ist fast verwundet/ last vns vnsere Schwein-

de balles taillées en pieces, i'ay peur d'offenſer les chiens qui ſont ſi proches : Il à des longues defenſes.

Prin : Charl : Baillez moy mon flaſque & mon bandage, il me faut recharger & reban-der mon arquebuſe : Page, donne moy un morceau de dra-peau pour la nettoyer auant que la recharger.

Clermont : Vous n'en auez que faire ; voilà les vaultres qui l'ont acculé, il eſt bien bleſsé, prenez un ———

———

eſpieu,

Spieß nehmen / vnnd begegnet jhm darmit / damit jhr jhn gar macht / oder aber nempt dieses Wurffspießlein: Lieber sehet wie jhme das Maul schaumet.

Der Fürst: Sehet dort / wie des Jägermeisters sein Junge ein Rehenachtregt: Lasset vns seiner warten / damit daß mann jhme anzeige / daß er die Hunde wiederumb zusammen locke / vñ die andern Jungen / mit jhren hörnern auffblasen kasse / dz man auch die Hunde wiederumb zusammen kuppple / dann es ist zeit daß man wiederumb zu rückkehre vñ sich zum essen begebe / jedoch wann es nicht zu spat were / So könten wir Kaninichen hetzen /

aber

espieux, & fourrez le luy dedans pour l'acheuer: ou bien prenez ce iauelot: Voyez comme le gosier luy escume.

Le Prince: Voilà le garçon du Veneur qui traine un beau chevreul: Attendons icy pour luy dire qu'il r'assemble les chiens, & qu'il face sonner les valets de leur cornets, & que l'on r'accouple les chiens, pource qu'il est tẽps de s'en retourner: Toutesfois s'il n'estoit si tard nous pourrions chasser aux connils ou lapins, ——

Aber das wollen wir vns biß auff ein ander mal vorbehalten.

Printz Charl: Ich bin gar wol zu frieden / daß wir wiedrumb vmbkehren: Aber ich muß den Forstmeister ansagen vnd vermelden / daß er anordene / daß die Tücher / Garnen vnd Netze / auffgehoben werden.

Der Fürst: Es düncke mich / daß man die Stricke vnd Fallen / so den Füchsen gerichtet / wol kan bleiben lassen / sonsten das ander Jagtzeug mag man wol widerumb zu Hauß führen.

Von Nantes: Gn. Herr / geliebt E. Gn. daß ich diesen Tag mit Wachtelpeissen vertreibe.

mais il faut reseruer cela à une aultre fois.

Prin: Charle: Ie suis bien content que nous tournions bride; mais il faut que ie dise au Forestier, qu'il mette ordre à ce que l'on destende les toiles, filets, panneaux, & rets.

Le Prince: Il me semble que lon pourra laisser les pieges & les trapes tendues aux renards; au reste que lon rameine tout le Bernage de chasse.

De Nantes: Mon Seigneur, vous plait il que ie m'en aille passer le jour à la queste?

Der Fürst: Ja gar wol/wann du ja nicht lust hast Mittags-malzeit zu halten: dort ist der Fälckner / Welcher alle seine Raubvögel mit hat/nemlichen/ einen Habicht/ein Schmerlichē/ einen Sperber / zween Lanetfalcken / vnd einen Baumfalcken/ ein Geyerfalcken: Wann du jrgends einen bläßlichen/Schnäpffen/Enten oder sonsten andere Wasservögel antreffest / so werden dir diese Räuber wol helffen können dieselben zuvertilgen: Nimb oder führe mit dir zweene oder drey meiner Jungen/ damit sie dir helffen tragen.

Le Prince : Ouy bien : si tu n'as pas envie de disner, voilà le Faulconnier, qui a tous ses oyseaux de proye, asçavoir deux faulcons, un mochet, un tiercelet d'autour, un Esmerillon, un Esprevier, deux laniers un Niays, & un Gerfaut, si tu trouues quelque heron, plongeon, Canar, Becasse, ou aultre oyseau de riuiere, voilà ces butineurs & pilleurs qui t'ayderont à les desenger; mene auec toy deux ou trois de mes garçons pour te les ayder à porter.

Der Fälckner: Jung halt die Sperbern/ vnd mach ihnen jhre hauben wiederumb zu recht: vnd du: die beyde Falcken: halt sie fein wol bey den fäßlein: Vnd nimb ja in acht/ dz die kurtze fäßlein/ doran die Schällen hangen fest zugezogen seyen: Halt sie ja fest auff der faust/ vnd nimb diesen Luder vnd henge jhn an deine Gürtel.

Printz Charl: Hast du auch Fleisch auff das Luder zu binden/ damit daß der Vogel wiederumb komme/ wann man jhn locket.

Von Nantes: Ja/ Ich habe es zwar: Jedoch habe ichs nicht hoch von nöhten: Wir wollen

durch

Le Faulconnier: Page; Tien cet Espreuier, & toy tien ces deux faucons: tien les bien par les longes, & leur raccommode leur chapperon: & donne toy garde que les jets ou pendent les sonnettes soyent bien serrez: tien les ferme sur le poing; & prend ce leurre, pend le à ta ceinture.

Pr. Charl. As tu de la chair pour acharner le leurre, à ce que l'oyseau reuienne au reclame.

De Nantes: Ouy, i'en ay: toutesfois ie n'en ay pas beaucoup de besoing: nous irons

durch diesen Wege gehen/damit wir vnsere Vögel desto besser locken können.

Der Fälckner. Ich wil das nicht han/komm hierdurch/dort ist kein Vogelwildpret für dich: Führ diesen Wachtelhund bey den Hetzstrick.

Von Nantes. Vnd jhr andere Herren dort! daß ich ja mein Jägerrecht vnd mein Theil an den Häuten bekomme: Vergest aber darbey nicht/nur eins oder zwey auff meine Gesundheit zu trincken.

Die Gesellschafft. Nein/nein: Gott beleite euch/ fahet etwas guts.

Von Nantes. Gott befohlen.

Das

par ce chemin pour tant mieux reclamer, & leurrer nos oyſeaux.

Le Faulconnier: Ie ne veux point de celà, vien par icy: il n'y à point là de gibbier, ou de volaille pour toy; mene ce chien couchant par la leſſe.

De Nantes: Et vous Meſſieurs, que i'aye ma part au fovage ou à la curée: Et n'oubliez de boire une fois ou deux à ma ſanté.

La compagnie. Non, non: Dieu vous conduiſe; faites bonne priſe.

De Nantes. A Dieu, à Dieu.

Das dritte Gespräch/

Belangende das jenige / so man in gemein bey der Malzeit zu reden pfleget.

Der Fürst / der Hoffmarschalck/ Juncker Hans Stallmeister / von Belleau / von Foreſt / außländische vom Adel / von Sande / von Bourg ein guter Sauffbruder/ der Hoffprediger / Clermont / Edelknab/ La Roſche/ die Jungen oder Lackeyen.

Der Hoffmarschalck.

NVn wolan / daß man den Tisch decke/ es ist bald vmb zehen Vhr: Die Herren werden bald

wieder-

Dialogue Troiſieſme,

Contenant les choſes plus communes dont lon ſe ſert couſtumierement aux repas.

Le Prince, le grand Mareſchal, de Bell'eau, de Foreſt, Gentilshommes Eſtrangers, du Sablé, Monſieur, Jehan Maiſtre d'eſtable, de Bourgbonne yurongne ou Biberon, le Miniſtre de la cour, de Clermont page, la Roche, les Laquays.

Le grand Mareſchal.

IT bié qu'on mette la Nappe, il eſt pres de dix heures; Meſſieurs

wiederkommen von der Jagt: daß man Servieten / oder Tellertücher / Teller / Löffel / Saltzfäßlein / herbringe / daß man den Thresur zu recht mache / daß man das Silbergeschirr heraus thue / vnd daß mans auff den Thresur nach einander in die Ordnung setze: Sehet da / daß der Thürmer oder Wächter schon allbereit vom Thurn bläset / er sihet gewis schon / daß die Fürsten kommen / daß ja die Köche zur Mittags Mahlzeit klopffen / damit sich die Edelknaben zu wege finden / vnd bereiten das Essen auffzutragen.

La Roſche. Vnd wieviel Tisch wolt jhr haben / daß man decke / mein Herr.

retourneront bien toſt de la chaſſe: Qu'on apporte des ſerviettes, des aſſiettes, tranchoirs, cuillers, ſalieres, que lon accommode le Buffet d'argenterie, qu'on tire la vaiſelle dehors, qu'on l'ageance ſur le buffet; Voilà le guet qui donne deſia le ſignal du haut de la tour, il veoit venir les Princes; Que les cuiſiniers donnent le ſignal du diſner, à ce que les pages ſe preparent pour porter les viandes.

La Roſche: Et combien de tables voulez vous que lon couure Monſieur?

Der Hoffmarsch. Man wird derselben fünff decken müssen.

La Rosche. Ich werde nicht Messer genug haben / daß ich ei nen jeden versorgen könne.

Der Hoffmarsch. Sie werden ja Messer mitbringen / wann si Hoffleut seynd / wissen sie nicht das gemein Sprichwort / wel ches lautet:

Wer zu Hoff willens ist zu naschen /
Der trage Löffel vnd Messer in der Taschen.

La Rosche. Jungen / gehe vnd saget dem Silberdiener / da er euch gebe die silbern Schüs seln / dieselben in die Küche zu tragen / damit man anrichte. Wisset jhr nicht / daß die Rey

euch

Le Mareſch : Il en faudra cinq.

La Roſche: Ie n'auray pas aſſez de couſteaux pour y fournir.

Le Mareſch : Il en apporteront s'ils ſont gens de Cour, ne ſçavent ils pas le proverbe qui dit :

Qui vont en cour ſans couſteaux
Perdent pluſieurs bons mourceaux.

La Roſche: Page, allez dire à l'argentier qu'il vous donne les plats d'argent pour les porter en la cuiſine, à ce que lon dreſſe les viandes : ne ſçavez vous pas que c'eſt

euch betrifft/ sagt jhme zugleich/ daß er Semmel oder weiß Brod hierauff bringe.

Clermont. Wol zu frieden/ich gehe hin: Ich verhoffe/daß wir heute fast lustig vnd guter dinge seyn werden/Wir werden gewis heute ohn allen zweiffel frisch herumb trincken: Dann die Junckern/welche heut auff der Jagt gewesen seyn/werden etwas durstig seyn/Vnd wir/dieweil wir auch gar nichts gefrüstücket/wollen vnsere Wämser außbündig füttern/dann ich meines theils schon so lang gefastet/dz auch die Spinweben auff meine Zäne weben könten/gleubt jhr mir das/dz ich

auß-

voſtre tour : dites luy tout d'un train qu'il l'apporte du pain blanc.

Clermont : Bien content, ie m'y envay : Ie m'aſſeure que nous ferons bonne chere aviourd'huy, nous trinquerons ſans doubte : car ces Meſſieurs qui ont eſté en la chaſſe ſeront alterez : & nous qui n'avons point deſiuné, nous cottonnerons bien le moule de nos pourpoints, auſſi de ma part i'ay deſia tant jeuſné que les araignes ont fait leurs toiles ſur mes dents, croyez que ie

außbündig / mit meinen Backzänen gallopiren vnd rennen werde / Was gilts / ich wil meinen Zänen mehr zu thun geben / dann meinen Ohren / ich wil wol nicht thun wie die Geitzigen vnd Wucherer / welche kaum außspeyen dörffen / aus furcht / daß sie möchten durstig werden.

La Roschei Jungen / was schwetzet oder koset jhr so viel: ich mercke wol / daß jhr der Spielleute jhr Sinn vnd Gemüte habet / welche allzeit lustig vnd guter dinge zu seyn begeren / aber auff ander Leuten Vnkost.

Der Hofjmar: Was berathschlaget jhr euch beyde mit einander / lauschet jhr nicht / wie jhr

galopperay bien de mes machoires, I'y embeſoigneray plus mes dents que mes oreilles; ie ne feray pas comme ces avares, qui n'oſent cracher de peur de n'avoir ſoif.

La Roſche: Page, que coſez vous tant? ie veois que vous reſſemblez aux Meneſtriers qui ne deſirent faire bonne chere qu'aux depends d'aultruy.

Le Mareſ: Que complottez vous enſemble vous deux? ne dreſſez vous ——— ———

jrgents ein gebraten Capphan antaſten vnd anfallē köntet / vnd bedencket wie jhr jrgends eine gute Kañe Wein vorrathē oder vertuſchen köntet? Warumb geheſtu nicht in die Küche Jung/ vnd tregſt die Schüſſeln / oder dz ſilber Geſchirr hin/ vnd ſichſt zugleich/ was ſie drinnen machen?

Clermont. Mein Herr/ es gehet alles wol zu / es ſind keine Krancke darinnen / es gehet nach der alten Gewonheit/ nemlichen man theilts jmmer aus/ vnd ſchenckts weg / mit Blatten vnd Schüſſeln: die Köche vnd Kelner früſtücken mit einander vnd ſauffen vom ſchlimſtē nicht.

Der Hoffm: Ach/ die Herrē könnē jre Flötē od Pfeiffē gar fein mit

ein-

pas des embuſches à quelque chappon roſty, & conſpirez contre quelque bon pot de vin? Que ne vas tu en la cuiſine page, pour y porter les plats, & veoir qu'on y fait?

Clermont: Monſieur, tout y va bien, il ny en a point de malades, tout y va comme de couſtume, aſçavoir par plats & par eſcuelles: Les cuiſiniers, & les ſommeillers deſiunent enſemble, & ne boivent du pire.

Le Mareſch: Ha! ces Meſſieurs ſçavent bien accorder leur

einander zusammen stimmen/ es sind zweene Köpff / die sich zu allen Hüten schicken / Ein Balbirer schneidet dem andern die Haar ab : der eine gibt zu essen / der ander zu trincken : aber es geschicht oder gehet auff des Fürsten Vnkosten / daß sie der Kirmessen geniessen. Geh / sag dem Haußkellner / daß er in Keller gehe / vnd daß er die Venedische Christallgläser / Schalen / Becher / Flaschen / Kannen / vnd andere Trinckgeschirr / hierauff gebe : Vnd du gehe / hole eine Rauchpfanne vnd glüende Kohlen / vnd Mastix / damit man ein wenig reuchere.

fluſtes, ce ſont deux teſtes en un chapperon, uu Barbier rait l'aultre: L'un fournit à manger l'aultre à boire; c'eſt aux deſpens du Prince qu'ils ſe reſentent de la feſte: Va dire au Sommelier, qu'il entre en la ſommeliere, qu'il te donne des verres de cryſtal de Veniſe, des taſſes, coupes, goubelets, bouteilles, pots, brocs: & d'aultre vaiſelle, & toy, ua querir un encenſoir, ou bien une eſchauffete avec un peu de braiſe, & du maſtix, ou d'encens pour faire un parfun, ou pour parfumer.

Von Schönb. Hört jhr nicht/ was drunten für ein wesen ist/ ich bin der meinung/ daß sie jetzt von der Jagt kommen.

Von Sande. Ja sie kommen eben an.

Von Bellerine. Ich höre gleichfals ein gros getümmel in der Küchen/ was machen sie drin?

La Rosche. Es seynd zweiffels ohne die Köche/ die von einander thun/ vnd hin vnd her zerlegen/ jhre Kessel/ jhre eiserne vnd ehrene Töpffe/ jhre grosse Kessel/ Pfannen/ kleine Pfannen/ Bratspies/ Rosten/ Rührlöffel/ Kohlen/ Schaumlöffel/ Deckel oder Stürtzen/ Dorten Blech/ Bratpfannen/

vnd

De Be'eau : N'oyez vous pas le bruict qu'il y à la bas en la cour ; ie m'aſſeure qu'ils viennent de la chaſſe.

De Sablé. Ouy : les voilà arriuer.

De Bell'eau : I'oy d'aultre part un bruit en la cuiſine ; qu'y font ils?

La Roche. Ie m'aſſeure que ce ſont les cuiſiniers qui remuent leurs chauderons, pots de fer, d'airain, marmites, paésles, paeſlons, broches, grils, eſcumoires, couvercles, tartiers, lechefrites,

vnd ander Küchengeschirr/ vnd das geschicht darumb / daß sie mit dem Essen eilen.

Der Hoffmarsch. Last vns den Herren entgegen gehen / daß wir sie empfahen / vnd daß wir sie in jhre Kammer oder Gemach beleiten/ sie kommen schon vber die Brücken.

Von Sande. Nun last vns gehen: last der F. Hertzogin jhren Hoffjuncker auch mit hinunter kommen.

Der Hoffm. Sie sind schon drunten.

Von Sande. Nun wolan/ seyd willkommen jhr Herren / habt jhr auch etwas guts gefangen?

& aultres engins, & utenſiles de cuiſine, & ce pour haſter le diſner.

Le Mareſ: Allons au deuant de Meſſieurs pour les accueillir & les accompagner en leur chambres; ils traverſent deſia le pont.

Du Sablé. Et bien allons, faites venir les Gentilshommes Servants de Madame la Ducheſſe.

La Mareſch. Ils ſont deſia là bas.

Du Sab. Et bien ſoyez les biens venuz Meſſieurs: avez vous fait bonne priſe?

Der Fürst. Ja / wir haben etwas guts gefangen: aber horcht her / dort seynd in vnserer Gesellschafft zweene oder drey frembde vom Adel / lieber / vergests ja nicht / daß jhr sie herauff zu Hoff zum Essen bittet.

Der Hoffmarsch. Ich wil einen von ewren Junckern zu jhnen schicken / sie hierauff zu führen. Jhr Juncker Hans gehet holet sie.

Juncker Hans. Meine Herren / mein Gn. Fürst vnd H. bittet euch sämptlichen / vnd einen jeden insonderheit / Jhrer F. Gn. diese Ehr zu beweisen vnd zu erzeigen / vnd jetzo Mittagsmalzeit

mit

Le Prince : Aſſez bonnes; Mais eſcoutez il y a là en noſtre compagnie deux ou trois Gentilshommes eſtrangers, n'oubliez de les convier à ce qu'ils viennent diſner en la cour.

Le Mar. I'y envoyeray quelqu'un de vos Gentilshommes pour les amener en haut : Vous Monſieur Jehan allez les querir.

Monſ. Jehan. Meſſieurs, Monſeigneur le Prince vous prie tous enſemble, & un chaſqu'un en particulier luy vouloir faire c'eſt honneur, que de venir maintenant

diſner

mit Ihrer G. zu halten / wo dieselben hingegen euch in Gnaden etwas zugefallen seyn können / sind dieselben erbörigk / solches von Hertzen zu leisten vnd præstiren.

Von Forest. Mein Herr / wir befinden vns schon allbereit dermassen vnd gnugsam verpflichtet: Jedoch erkennende / mit was Gnade vnd Affection J. F. G. vns bitten lassen / als wollen wir deroselben / wiewol es von vns gantz vnhöfflich / gehorsamen / dann gegen J. F. G. vns vngehorsamer zeigen / in dem wir vns höfflich vñ Courtoisi sch zu erzeigen vermeinet hetten / also daß wir euch alsbald folgen wollen.

disner avec luy, & la ou il se pourra revenger de ceste courtoisie, qu'il s'y employera de tresbon coeur.

De Foreſt. Monsieur: nous no⁹ sentons desia assez obligez; recognoissants toutesfois de quelle affection son Alt. nous convie, nous aymons mieux luy oubëir par incivilité, que luy desobeir pensans estre courtois, de sorte que nous vous suyurons.

Juncker Hans. Ihr werdet zwar nicht nach ewrem Verdienst tractiret werden / aber ihr werdet müssen vorlieb nemen.

Von Forest. Mein Herr / es ist nicht vonnöten so viel Protestirens / wir thun vns bedancken / oder wir dancken euch der Mühe halben / so ihr auff euch genommen / in deme ihr vns J. F. Gn. gnedigen Willen wollen anzeigen.

Juncker Hans. Nun / meine Herren / ich bitte euch / kompt hierauffer.

Von Belleau. Weiset vns den Weg / so es euch anderst gefellig ist.

M. Iehan : Vous ne ſerez pas traitté ſelon voſtre merite, mais il vous plaira de prendre tout en gré.

De Foreſt : Monſieur; il n'eſt beſoing de tant de proteſtations ; nous vous remercions de la peine qu'auez prinſe nous ſignifiant la volonté de mon Seigneur le Prince.

Monſ. Ieh. Or ça, Meſſieurs, ie vous prie de monter en haut.

De Belleau : Monſtrez nous le chemin, s'il vous plaiſt.

Von Foreſt. In der Warheit/ jhr habt allhier einen groſſen Hoff/ vnd iſt darzu ſehr wol gebawet/ das iſt ein ſchön Haus.

Der Hoffmarſch. Nun wolan meine Herren/ das Eſſen iſt auff der Taffel/ kompt zu dem Eſſen/ wanns euch gefelt: Herr Stallmeiſter nemet die Handbecken/ die Fürſten kommen/ vnd jhr mein Herr/ nemet die Gießkanne/ damit jhr Waſſer geben könnet/ der Hoffmeiſter vnd ich werden die Handquelen halten/ einer faſſe ſie bey dieſen/ der ander beym andern Ende.

Der Stallmeiſter. Gar gerne.

Der Hoffm. Dieweil nun die F. Herrſchafft/ oder die Fürſten/

numehr

De Foreſt. Vrayement vous avez icy une grande cour, & bien baſtie, voycy une belle maiſon.

Le Mareſch. Or ça Meſſieurs, les viandes ſont dreſſées, s'il vous plait venir diſner : Monſieur l'Eſcuyer prenez le Baſſin, les Princes viennent, & vous Monſieur prenez l'esguiere pour bailler l'eau ; Le Maiſtre d'hoſtel & moy tiendrons la touaille, l'un à un bout, l'aultre par l'aultre.

Leſcuyer. Volontiers.

Le Mar. Puis que les Princes

mumehr bey Tisch sitzen / Ihr andere Herren setzet euch auch / Herr von Sande setzet euch dort.

Von Sande. Herr Hoffmarschalck ich bitte euch / lasset den Juncker von Belleau dahin sitzē.

Von Belleau. Haltet jhr mir es vor gut / oder ich bitte vmb verzeihung / es gebüret mir nicht / daß ich mich dahin setze.

Von Sable. Lieber last doch das prangen bleiben / was seynd so viel Ceremonien nütz ? Sie sind viel verdrießlicher vnnd langwieriger denn nützlich : Ihr ! setzet euch dort droben / last vns den Herrn Hoffmarschall

von

ſont aſſis à table, vous aultres Meſſieurs prenez vos places: Monſieur du Sablé ſeez vous là.

Du Sablé. Monſieur le Mareſchal, ie vous ſupplie faites y aſſeoir Monſieur De Belleau.

De Belleau : Vous m'excuſerez Monſieur, ce n'eſt pas à moy à faire.

Du Sablé : Retranchons toutes ces ceremonies qui ſont plus ennuyeuſes que profitables : Vous ; prenez ce haut bout, exemptons Monſieur le Mareſchal

von so vieler Mühe vnd Arbeit/ so er hat/in deme er vns zu Tisch setzet/ befreyen vnd loß machen: Die Speiß wird gar kalt/ in deme wir vns selbsten verhindern vnd viel disputiren. Ich bin den Prangen/ oder den Gepräng en/ mit welchen die Herren da vmbgehen/ fast hessig vnd feind: Vnter guten Freunden sol man nicht also prangen: Lieber setzet doch den guten Sauffbruder dort zu mir/ damit er doch die Gesellschafft ein wenig lustig mache.

Der Hoffmarsch. Gehet/ setzet euch da zu den Herren/ vnd macht die Gesellschafft fein lustig: schwetzet da mit den Herren

vnd

de tant de peine qu'il a à nous assigner nos places: les viandes se refroidissent tandis que nous retardons si long temps: Ie hây ceste brenasserie de salvades, de bonnetades, dont ces Messieurs usent; entre amys il n'y doit point avoir tant de ceremonies: Ie vous prie joignez ceste bonne yurongne là aupres de moy afin qu'il rende un peu la compagnie ioyeuse.

Le Mareſch. Allez auprez de Monsieur là; & taschez de rendre la compagnie ioyeuse:

vnd helffet jhnen die zeit fein vertreiben.

Von Burg. Sauffbruder. Das Discurriren vnd schwätzen ist nur eine hole Speise / welche allein / das Gehirn setiget / ich achte es nichts / ich habe dann zuvor außbündig mein Partickel weggessen.

Von Sande: Ja / ich gleube wol / daß du das Zipperlein an den Zänen nicht hast / besonderlich wann du jrgends bey einem Gastgebot bist / oder wann man dich an eim Ort zu gast hat.

V. B. Sauffbr. Vnd jhr / ich sehe wol / jhr spahrt euch eben so wenig als ich / jhr fresset

ewern

diſcourez avec ces Meſſieurs, & les entretenez.

L'yurongne: Les diſcours ſont viandes creuſes qui ne raſſaſient que les cerveaux: Ie ne m'amuſe point à cela que ie n'aye bien diſné.

Du Sablé. Ha! Ie m'aſſeure bien que tu n'as iamais les goutes aux dents, quand tu es en quelques banquets.

L'yurongne: Et vous ie veoy que vous ne vo⁹ eſpargnez non plus que moy: vo⁹ mangez bien

einem Partickel wol weg: Se
her doch jhr Herren / wie er doch
seine Lefftzen vmblauffen lest / e
gemahnet mich seiner bald wi
eines Affen / der Läuse suchet: je
doch befinde ich mich hier vie
besser dann dazumalen / als ich
bey einem Spanischen Senno
oder kahlen Schufft in Dienste
war / da ich dann meine Zän
stochern muste / ehe ich Mittags
malzeit gegessen.

Der Hoffmarsch. Der vor
Sande leget doch denen Herren
vor von der Indianischen Hen
nen / oder von dem Gebraten
Gesotten / oder von den gebrate
nen Capaunen.

voſtre partie voyez Meſſieurs ce goinfre, il remue les babines comme un ſinge qui cerche poux : mais eſcoutez, Meſſieurs, ie me trouve mieux icy que lors que ie ſervois à un Sennor, ou un cavalerot d'Eſpagne, ou il me failloit curer les dents devant diſner.

Le Marſch. Monſieur du Sablé ſervez un peu ces Meſſieurs là de cette poule d'Inde, ou de ce roſty, bovilli, ou de ces chappons roſtis.

Der Sauffbr. Habt ein wenig Gedult / ich mus erstlichen ein Trunck thun.

Von Sande. Gemach / gemach / mein Herr / es ist noch nicht so böß gemeint / man mus noch etwas besser essen / ehe daß man trincke.

Der Sauffbr. Es sey gleich böß gemeint oder nicht / jedoch mus ich trincken: Holla he. Zu trincken / zu trincken / gib her etwan ein gutes grosses Glaß mit Rheinischen Wein / machs fein voll / dann ich hab einen Igel im Bauch / welcher mich sticht / wann er nicht schwimt. Holla heu / lieber macht ihn doch schwimmend.

L'yurongne: Patientez s'il vous plaiſt; il faut boire un coup tout premier.

Du Sablé: Tout beau: Monſieur nous n'en ſommes pas là encores, il faut mieux diſner devant que boire.

L'yurongne: Ha! que nous ſoyons là, ou icy, il faut que ie boive; Hola hé! A boire, a boire, a boire, donnez ça quelque grand verre de bon vin de Rein, empliſſez le bien: car i'ay un heriſſon au corps, qui me point, quand il ne nage, Hola; ie vous prie faites le nager.

Der Jung. Nun wolan/nempt hin / da habt jhr einen guten Trunck Malvasier.

Der Sauffbr. Wol gut / habe grossen Danck mein Freund: Nun wolan / jhr Herren es gilt euch auff Gesundheit des Fürsten / so voll als es da ist: Sehet da/daß es klär ist/das ist so fein in einem Zugk hinunter gangen: gib mir noch ein Glaß Rheinischen Wein her/dann mein Igel kützlet mich noch / er schwimmet gewis noch nicht wol / ich muß jhn schwimmend machen.

Von Sande. Secht da den Sauffbruder / er hat schon zwey gresse Gläser gar rein außgesoffen/vnd gar fein getruckner.

Le Valet. Et bien, tenez, voilà un bon traict de malvoiſe.

L'yurong: Bien; grand merci, mon Amy: Or ça Meſſieurs à la ſanté de Monſieur le Prince, tout ras comme le voyez: Le voila uuide, cela s'en eſt allé en un trait, Donnez m'en encor un de vin de Rein, car mon Heriſſon me chatoville encor, il ne nage pas bien; il fault que ie le face nager.

Du Sablé. Voyez ceſt yurongue, il a deſia mis deux grands verres à ſec.

Der Sauffbr. Wann schon/ es ist doch nicht von den ewren/ Gott gebe meinem Gn. Fürsten ein langes Leben / welcher vns so wol tractiret / vnd machet / daß wir offtermalen guter Dinge seynd.

Der Hoffm: Horcht jhr/ wann jhr also fortfahret/ wie jhr angefangen / ich verhoffe / daß jhr in kurtzer zeit einen außbündigen Rausch bekommen werdet: Es nimpt mich wunder / daß jhr so sinnigt vnter dem Gesicht außsehet/ vnd habt so ein kupfferichte Nase.

Der Sauffbruder. Jhr dörfft mir das nicht vorwerffen /

daß

L'yurongne : Bien: Ce n'eſt pas du voſtre; Dieu donne longue vie à Monſieur le Prince, qu'il nous fait touſiours faire bonne chere.

Le Mareſch: Eſcoutez; ſi vous pourſuivez comme vous avez commencé, i'eſpere que vous ſerez tantoſt bien imprimé, ou bien yure: Ie ne ſuis pas esbahy que vous avez la face toute eſchaubouillée, & le nez tout couperoſé.

L'yu. Vo⁹ n'avez à me reprocher

daß ich heßlich sey/ihr habt selbst eines Kelterers Angesicht.

Von Sande. Jung schencke mir ein.

Der Edelknab. Nempt hin/ da habt jhr Frantzösischen Wein.

Von Sande. Er hat eine schöne Farb/ jedoch muß man auff dieselbe nicht bawen/ dann man saget im gemeinen Sprichwort/ daß man suchet:

Im Tuch die Farbe/
Im Wein der Schmack/
In den Advocaten die Beredsamkeit/
In den Weibern Zucht vnd Erbarkeit.

Derwegen wil ich jhn zuvor kosten / ehe ich drüber vrtheile: Herr von Belleau es gilt euch auff des Hertzogs Gesundheit/

mit

ma laideur vous avez auſſi une uraye face de preſſurier.

Du Sablé. Page verſe moy à boire.

Le Page. Tenez voilà du vin de France.

Du Sablé. Il a belle couleur; toutesfois il ne ſe faut arreſter à icelle, car l'on dit en commun proverbe que lon cherche.

En drap couleur
En vin ſaveur
En Advocat eloquence
En femme la contenance

parce ie le veux gouſter tout premier, avant qu'en juger Monſieur de Bellau ie bois à vo⁹ à la ſanté de Monſieur le Duc,

mit bitt jhr wolleꝛs ja lassen vnbgehen.

Von Belleau. Gott gesegneꝛs euch mein Herꝛ / ich wil euch bescheid thun / vnd an mir sol es nicht mangeln / daß die gantze Gesellschafft nicht bescheid oder dergleichen thue.

Von Sande. Mein Herꝛ geliebt euch von der Indianischen Henne.

Von Forest. Ich sage euch Danck.

Der Sauffbr. Danckt jhr / wann jhr sie bekommen / vnd zehlet niemals alle viere / jhr habts dann zuvor im Sack: Dann man fraget mich offtermalen / ob ich ein ding haben wil / man gibt mir drumb nichts.

vous priant la faire aller à la ronde.

De Belleau : Prouface Monſieur, ie vous pleigeray, & à moy ne tiendra, que toute la compagnie n'en face de meſme.

Du Sablé : Monſieur vous plait il de ce coq d'Inde.

De Foreſt : Ie vous mercie.

Le Biberon : Remerciez quand vous l'aurez, & ne conptez iamais quatre que ne les ayez dans le ſac ; car ſouuent l'on me demande, ſi ie veux, mais on ne me donne rien.

Le

Der Hoffmar: Mein Herr/ich bitte euch/ jhr wollet den Hasen zerschneiden/vnd vorlegen.

Von Sande. Ich befürchte/ich werde es mit Ehren nicht verrichten können/ derowegen bitte ich euch/ denselben selbst zu zerschneiden vnd zerlegen/ damit jhr mich also der Müh benemet.

Der Hoffmarsch. So wil ich ein Trunck thun/ ehe ich denselben anschneide: Es gilt euch jhr Herren.

Die Gesellschafft. Gott gesegne es euch.

Der Hoffmarsch. Da nemet hin von dem gebraten Hasen.

Von Forest. Behalt es für euch selbst/ ich sag euch Danck.

Le Mar. Monſieur ie vous prie de couper, & de ſeruir de ce lieure.

Du Sablé: Ie crains de n'en ſortir à mon honneur; partant ie vous prie de le decouper vous meſme, pour me diſpenſer de ceſte charge.

Le Mar. Ie boiray donc un coup deuant que l'entamer: Ie ſalue vos bonnes graces, Meſſieurs.

La-Compagn: Dieu le vous beniſſe.

Le Mar: Tenez une piece de ce lieure roſty.

De Foreſt: Gardez la pour vous, ie vous remercie.

Der Hoffm: Ihr andere Herren nemet/ was euch gefellet / ich wil niemands nichts vorlegen/ ein jeder mag jhme selbst nach seinem Gutdüncken vnd Appetit vorlegen oder heraus nemen: Dann welchem man gibt / der hat die Wahl nicht.

Der Sauffbr. Ihr schwetzet gar zu viel jhr Herren: Ein Schaff/ das da viel blöcket / verleuret vnter dessen viel gute Bissen; Ich hab ein Bissen in die vnrechte Kehle gebracht/welcher mir hier in der Gurgel stecken bleibt.

Von Sande: Trincket ein mal: Einem steigen Bissen mus man Sporen von Wein gemacht geben.

Le Mareſch : Vous aultres Meſſieurs prenez là ou bon vous ſemblera, ie ne ſerviray à perſonne de rien ; que chaſqu'un cerche ſes appetits : celuy à qui on donne ne choiſit pas.

Le Biberon : Vous iaſez trop Meſſieurs : Brebis qui belle, perd touſiours un mourceau : 'ay auallé un mourceau de rauers, qui me demeure au go- er.

Du Sablé. Beuuez un coup : mourceau reſtif, eſperon de n.

Der Sauffbr. Zu trincken her meine Freunde / zu trincken / zu hülff / zu hülff / sehet jhr nicht / daß ich in ohnmacht falle / vnd gantz bleich werde / oder verblasse.

Der Hoffprediger: Ach wie seyd jr mir ein fressiger Mensch (oder Vielfraß) jhr seyd dem Fressen vnd Sauffen so ergeben / daß ich auch fürchte jhr werdet dermalen eins ewre letzte Krisem bekommen: Man sol nicht so fressen / vnd sich vollsauffen / man sol fein mit der Sach messig vmbgehen / Wie dann auch dasselbig viel schöne Sprüche befehlen vnd rathen. Als die da sagen:

Le Biberon : A boire donc mes amis, A boire, A l'ayde, A l'ayde, ne voyez vous pas que ie me paſme?

Le Miniſt : Ha! que vous eſtes glout & gourmand, vous eſtes tant plongé en ce vice de gloutonnie, que ie crains qu'un iour vous n'y trouuiez voſtre extreme onction ; Il ne faut pas yurongner comme celà, il y faut aller ſobrement; comme auſſi les beaux enſeignements le commandent & conſeillent quand ils diſent.

Des Weins als ein Königk gebrau-
che/
Des Wassers wie ein Ochse sauf-
fe.

Item:

Der Wein in sich so viel vermag/
Wie ich dir jetzt außdrücklich sag/
Daß er den allerklügsten Man/
Mit seiner Krafft dahin bringen
kan/
Daß er offt thut ein Liedlein singen/
Bißweilen auch mit frewden sprin-
gen.
Ob er sich lest klug bedüncken/
Thun doch zu weilen die Hasen mit
hincken/
Auch lachet er mit/ hüpfft/jauchtzt vnd
tantzt/
Vnd macht ein rechten Firlefantz/
Sagt auch/ was er verschweigen
solt/
Ein jeder/der es hören wolt.

Vſe du vin comme le Roy
Mais l'eau comme le taureau boy.

Item:

Le vin peut tant que le ſage il deſtraue,
Il fait chanter l'homme tant ſoit il graue,
Rire, gaudir, baller & ſauteler;
Et ce que taire il deuoit deceler.

Le Bibe: Or ſus, ie veux devenir homme de bien.

Le Min. Il vaut mieux tard que iamais, faites voſtre profit de ces belles admonitions: La nature ſe contente de peu, mais nous la contraignons tellement qu'en fin forcée nous mourrons auſſi toſt qu'auons commencé à naiſtre.

Du Sablé. Mais quoy! vous aultres Meſſieurs vous ne mangez point: Mangez & beuuez, faites bonne chere, prenez de ce roſty de biche; ou bien ſi vous aymez mieux de la truite, prenez en.

Von Belleau. Ich wil lieber von Fleisch essen / dann das Fleisch ernehret das Fleisch / die Fische aber das Wasser.

Von Sable. Lackey schenck mir ein zu trincken in diese güldene Schale.

Der Lackey. Mein Juncker: sie tröpffet/vnd gehet aus/sie ist vnten nicht wol gelöhtet / nemet aber diesen Becher.

Von Foresi. Meine Herren/wir machen es fast lang: Last vns auffstehen / dann die F. Herrschafft wird auch bald vom Tisch auffbrechen oder auffstehen / last vns gehen oder auffwarten: Ihr Kinder hebet auff/thut die speise

weg/

De Belleau. I'ayme mieux de la chair : car la chair nourrit la chair, & le poiſſon, l'eau.

Du Sablé. Laquay, verſe moy à boire en ceſte taſſe d'orée.

Le Lacquay. Monſieur : elle deſgoutte, elle n'eſt pas bien ſoudée en bas : Mais tenez ce gobelet.

De Foreſt. Meſſieurs nous la faiſons trop longue : leuons nous : auſſi bien Meſſieurs les Princes ſe leueront tantoſt de table, allons nous preſenter: Enfans oſtez ces viandes ;

weg / man sicht selten / daß Panketirer vnd Vielfresser gewaltige Kriegsthaten verrichten / wer etwas rechts seyn vnd werden wil / sol den Wollüsten nicht ergeben seyn / denn dieselben den Leib krafftloß machen / vnd schwechen / auch die Gedancken vnd schöne Discursen der Seelen verderben.

Von Sande. Was eilet jhr so sehr / es leſt sich ansehē / als wann euch allhier nicht wol were?

Von Belleau. Secht da / wir können eben so wol auff dem Saal seyn / als hier / ja viel besser / dann wir werden der Music zu hören.

A grand peine veoit on que grands banqueteurs facent beaux faicts d'armes, qui veut eſtre quelque choſe de grand' ne doit chercher les delices, qui enervent le corps, & diſſipent le beau diſcours de l'ame.

Du Sablé. Que haſtez vous tant, Il ſemble que vous ne vous trouuiez pas bien icy.

De Belleau. Voyez, nous ſerons auſſi bien en la Sale qu'icy voire mieux, car nous orrons la Muſique.

Von Sande. Dieweil es euch ja nicht gefelt lenger zu bleiben/ so wollen wir alle auffstehen.

Von Belleau. Sehet da/ob es nicht eine gröſſere Lust ist / der Music zuzuhören / denn daß wir dort sauffen: Sehet es seynd allerley Instrumenten verhanden/ als: Schalmeyen/ Spineten oder Instrument / Lauten / Fiedlen/ grosse Fiedlen/ Baßgeigen/ Pfeiffen/ Trommeten/ Zincken: Lieber secht doch / wie der Fiedler so eine Närrische Krause tregt.

Der Sauffbr. Ich achte ihrer nichts.

Du Sablé. Puis qu'il ne vous plait demeurer plus long temps icy, nous nous leuerons tous.

De Belleau : Voyez un peu s'il n'y a pas plus de plaiſir à voir ces Muſiciens, que d'eſtre là à yurongner : voyez il y a de toutes ſortes d'inſtruments ; Il y a des Hautbois, des Eſpinettes, des Luths, des violons, violes, Baſſes, fluſtes, fiffres, cornets, trompes ; voyez un peu ſe Meneſtrier comme il porte une fraiſe à la confuſion.

Le Biberon : Ie n'en fais point d'eſtat.

Von Sande. Veracht jhn doch nicht/Er hat vns eine grosse Reverentz mit vier statlichen Gaben gemacht.

Von Belleau. Mein Gott/wie singen doch die kleinen Jungen so lieblich vnd außbündig wol/ das ist meine lust/ich wolte daß alle meine Glieder jetzt in Ohren sich verwandeln köndten.

Der Sauffbruder. Vnd mir gefelt es viel besser/dann einem Esel/wann man jhn striegelt.

Von Sande. Secht da/der Robin gedencket allzeit an seine Flöthe: Dort ist einer/der nicht viel besonders singet/es möcht einer/ meinen/daß er den Fliegen das Maul zu gefallen auffthut.

Du Sablé: Ne vous mocquez pas deux, ils nous ont fait une reuerence ſolennelle à quatre eſtages en paſſant.

De Bell: Mon Dieu que ces petits garçons chantent harmonieuſement, que i'y prens grand plaiſir, ie voudrois que tous mes membres fuſſent conuertis en oreilles.

Le Biberon: Et moy i'y prend plus de plaiſir qu'un aſne qu'on eſtrille.

Du Sablé: Voyez, il reſouuient touſiours à Robin de ſes fluſtes: en voilà un qui ne chante guerres qu'il vaille, vous diriez qu'il baaille aux mouſches.

Von Foreſt. Wiſſet jhr nicht/ daß es in allen Companien vnd Geſellſchafften mehr Narren gibt dann Kluge / vnd daß die gröſte Menge vbertrifft die beſte.

Von Belleau. Ich möchte den Lauteniſten wol allein hören: Ich mus jhn dermalen eins bey mir haben / vnd muß mir allerley ſchöne Täntze / als: Madrigallen/ Intraden / Paſſemetzen/Pavanen/Couranten/ Galliarden / Brantlen / vnd allerley ſchöne Hofflieder / auffſchlahen / vnd auffmachen laſſen.

De Foreſt. Ne ſçauez vous pas qu'en toutes les compagnies il y à touſiours plus de fols que de ſages, & la plus grande partie ſurmonte la meilleure.

De Belleau : I'orroy volontiers ce Joueur de Luth à part; Il faut que ie m'en ſerue un iour, & que ie le face iouer quelques belles Madrigales, Entrades, Paſſemeſes Pauanes, Courantes, Gaillardes, Bransles, Ballets, & tous beaux airs de cour.

Von Forest. Nun wollen w
von jhnen weg gehen: höret ih
nicht / daß man vom Tisch auf
stehet / daß sich ein jeder in sei
Quartier begebe.

Das vierdte Ge=
spräch /
Redende vom schlaffen ge
hen / vnd dero gehörigen Sachen.

Der Fürst / Herr Carl / sein Br
der / die F. Hertzogin / jhr Mutter / d
Hoffmeister / der Præceptor / die Ed
knaben / Frantz / Nicolas / der Lacken

Der Fürst.

SAt vns vnser Kam
merdiener noch nich
vnsern Abendtrunck
oder Collation gebracht?

De Foreſt: Mais quittons les: n'ovez vous pas qu'on ſe leve de table? que chaſqu'un aille en-ſon Quartier.

Dialogue Quatrieſme.

Parlant du coucher, & d'aultres dependances.

Le Prince, Charles ſon frere: Madame la Ducheſſe leur Mere, le Gouverneur, le Præcepteur, les Pages, François; Nicolas le Lacquay.

Le Prince.

NOſtre homme de chambre ne nous à il pas apporté noſtre collation?

Der Pr. Carl. Mein Herr Bruder / ich hab so wenig lust heute Collation oder ein Abendtrunck zu thun / als ich lust haben möchte mitten im Winter zu baden: Ich könte weder essen noch trincken: es ist noch nicht so lang / daß wir von der Taffel auffgestanden seyn.

Der Printz. Wenn es euch gefelt / so wollen wir ein wenig im Breth oder Dahmen spielen: denn es ist der Gesundheit nicht gut / daß man sich so bald vom Essen zu Bett begebe: Frantz / geh hole das Spielbret oder Dahmenbret.

Frantz.

Pr. Charles. Monſieur mon frere; i'ay autant d'enuie de faire collation, que de m'aller baigner au coeur de l'hyuer, Ie ne ſçauroy ny manger, ny boire; il n'y a pas ſi long temps que nous ſommes ſortis de table.

Le Prince. S'il uous plaiſt nous iouerons au tablier, ou aux dames : car celà n'eſt pas profitable à la santé de s'aller mettre ſi toſt au lict ſur noſtre ſouper : François ua querir le Tablier & le Damier.

Fran-

Frantz. Ich hab ein Kartenspiel bey mir / das euch wol besser seyn wird / so jhr nur kurtzweilen wolter.

Der Fürst. Thue was ich dir sag / ich wil dein Kartenspiel nicht / gehe hin: Ein wolgezogener Jung thut / was man jhm befihlet.

Der Pr. Carl. Mein Bruder / ich wil weder in einem noch in dem andern spielen: Ich wolte vielliber / daß wir in vnser Gemach giengen / allda noch ein Viertelstund beym Fewer zu vertreiben: ich bin von der Jage gantz müde.

François: I'ay un ieu de chartes qui vous viendra mieux que celà, ſi vous voulez paſſer le temps.

Le Prince : Fay ce que ie te dis, ie ne veux point de tes Cartes: va! Serviteur bien appris ne fait que ce qu'on luy commande.

Le Pr. Charl. Mon frere : Ie ne veux iouer ny à l'un, ny à l'aultre: I'aymeroy mieux que nous alliſſions en noſtre chambre, pour y deuiſer encor un quart d'heure aupres du feu: Ie ſuis tout las de la chaſſe.

Der Printz. Wie es euch gefelt; daß ja der Jung ein gut Fewer ins Camin mache.

Franz. Es ist schon Fewer verhanden: kompt nur wenn es euch gefelt.

Der Printz. Last vns gehen der Fraw Mutter eine gute Nacht geben/vnd du Jung zünde die Fackeln vnter dessen an.

Printz Carl. Ich bins wol zufrieden.

Der Fürst. Ein guten Abend vnd gute Nacht / Gn. Fraw Mutter.

Die Fraw Mutter. Gott geb euch eine glückselige vnd ruhige Nacht / meines Lebens einiger Trost.

Le Prince. Comme il vous plaira: Que le garçon face un bon feu à la cheminée.

François. Il y en a deſia: s'il vous plait de venir.

Le Prince. Allons dire la bonne nuict à Madame noſtre Mere tout deuant: & toy page, Allume cependant le flambeau, ou la torche.

Pr. Charl. I'en ſuis bien content.

Prince. Bon ſoir, & bonne nuict; Madame ma Mere.

La Mere: La nuict vous ſoit heureuſe & aggreable; unique appuy & ſouſtien de ma vie.

Der Fürst: Gehet vor jhr Jungen / vnd leuchtet: Wer hat den Schlüssel zur Kammer oder zum Gemach?

Der Edelknab. Hier ists Gn. Herr / tretet ein wenig zu rück / damit ich darzu kommen / vnd auffmachen könne.

Pr. Carl. Ist das nicht ein armes Fewer / ist es doch gar außgangen vnd außgeloschen.

Frantz. Ich wil es wieder machen: doch ich mus zuvor ein Bund Reißholtz holen.

Der Hoffmeister. Bringet zugleich auch ein Scheitt Holtz / auff das Eysen zu legen / damit das Fewer desto lenger brenne /

vnd

Le Prince : Marchez deuant vous aultres pages, eſclairez nous: Qui a la clef de la chambre.

Le Page. La voicy: Mon Seigneur; deſtournez vous un peu, à ce que i'y puiſſe adioindre pour ouurir.

Pr. Charl. Ne voilà pas un pauure feu & languiſſant, il eſt tout eſteint.

François: Ie le vay refaire: il faut toutesfois que i'aille querir des faſcines, ou fagots; ou bien du primbois.

Le Gouuer: Apporte auſſi quelque groſſe buſche de bois pour mettre aux deſſus des landiers, pour entrerenir le feu,

vnd das Gemach davon trocken vnd warm werde.

Frantz. Das Bund Holtz oder das Reiß ist außbündig dürre: brennet es nicht außbündig: machet es nicht ein schönes klares Fewer?

Der Hoffm. Gemach/ gemach/ mein Freund/ aus anderer Leute Leder ist gar gut breite Gürtel zu machen: Wer nicht zu schwer zu tragen hat/ der hat gut tragen/ Ich gleub/ du wilst vns gar rösten.

Der Printz Carl. Ich werde es wol nicht lang machen hier bey dem Fewer oder

Herd.

& rendre la chambre chaude & ſeiche.

François. Voilà ces fagots qu'ils ſont bien ſecs, comme ils bruslent? quel beau feu & clair ils rendent?

Le Gouuern. Tout bellement mon Amy: Tu fais du cuir d'autruy l'arge courroye, A qui ne peſe à bon porter: Ie penſe que tu nous veux griller.

Le Princ Char. Ie ne la veux faire longue aupres de ce

Herdstete: Ich habe mir fürgenommen morgen früh vmb fünffe auffzustehen / damit ich meinen Præceptorn in der Frantzösischen Sprach höre lesen / vnd profitiren könne / vnd daß ich zugleich die gesterige Lection repetiren vnd wieder lesen möge.

Der Fürst. Ich wil vmb ein par Handschuch mit euch wetten / daß ich morgen vor euch auffstehen werde.

Der Pr. Carl. Ich wil darumb nicht wetten / vnd wil doch auffstehen / wann es zeit seyn würde.

Der Præcept. Leg noch ein wenig Reißholtz ins Fewer / das

foyer ; i'ay deliberé de me leuer demain à cinq heures pour ouir mon precepteur en la lanque Françoiſe, & pour repeter la leçon que nous euſmes hier.

Le Princ. Ie gageray une paire de gants queie me leueray deuant vous.

Le Pr. Charl. Ie ne veux rien gager pour celà, & ſi eſt ce que ie me leueray bien mais qu'il en ſoit temps.

Le Precept. Garçon: mets encor un peu de ces couterets au feu:

Rebholtz verbrennet gar zu geschwind.

Der Fürst. Edelknab / laß mir doch die Kammermagd herkommen / damit sie mir mein Bett mit der Bettpfannen werme.

Der Edelkn. Sie wird alsbald kommen / Sie ist schon hier.

Der Fürst. Margreth / wärmet mir mein Bett mit der Bettpfanne: vnd hebt den Pfül etwas höher / vnd thut mir etwan noch ein Küssen hin.

Der F. Carl. Ich sehe wol / daß ich diese Nacht wol werde außruhen: Jedoch ist diese Decke etwz zu leicht: gebet noch ein Feder-

ces ſarments s'en vont viſtement.

Le Princ. Page: fay venir la chambriere pour me baſſiner mon lict.

Le Page. Elle viendra tout in continent: la voicy deſia.

Le Princ. Margnerite: baſſinez mon lict; & releuez moy un peu le trauerſin plus haut, & y mettez encor un bon couſſin, ou oreiller.

Le Pr. Charl. Ie veoy bien que ie repoſeray bien ceſte nuict: Mais ceſte couuerte eſt un peu trop legere: donnez ça encor un

bett/oder Deckbett her/oder aber sonst eine Decke: Lackey putz doch das Liecht: Wo seynd die Liecht-putzen?

Der Lackey. Ich gebrauche nur meiner beyden Finger anstat der Liechtputzen.

Der Printz. Bring mir das Liecht her: Zünd her: Ich mus noch jrgents an ein Orth gehen/ allda etwas gekochtes anzurichten/ ehe ich mich zu Bett lege.

Marg. Da habet jhr auch Scherben.

Der Pr. Carl. Nun last vns gehen vnser Gebet verrichten/ ehe daß wir vns zu Bett begeben.

Der Præcept. Das verstehet sich/ man mus sich Gott in allen

liſt de plume, ou un lodier ou un materaz par deſſus: Lacquais mouche la chandelle, ou ſont les mouchettes?

Le Lacquay. Mon Seigneur ie ne me ſers que de deux doigts au lieu de mouchettes.

Le Prince. Apporte moy la chandelle, Allume moy, il faut que i'aille encor pour faire matiere cuite; Il me prend enuie de faire matiere cuite deuant que me coucher.

Marg. Voila des pots de chãbre.

Le Pr. Char. Or ça allons prier Dieu deuant que nous fourer dans le liſt.

Le Prec. Celà s'entẽd il ſe faut recommander à Dieu en toutes

Sachen vnd in allen vnserm Thun vnd Vorhaben zuvor anruffen vnd bitten: dann wir wissen nicht wann wir eben von dieser Welt scheiden müssen/ heut leben wir / morgen sind wir todt/heut in Gestalt / morgen in Gottes Gewalt : Derowegen gebüret vns / allezeit vnser Leib vnd Seel in Gottes Gewalt/ Schutz vnd Schirm zu befehlen.

Der Fürst. Frantz / deck das Fewer / vnd mach die Thüren zu : Vnd daß du ja morgen auffstehest/wann man dir ruffen wird.

Der

nos actions : Car nous ne ſçauons l'heure de noſtre treſpas : Auiourd'huy en figure, Demain en ſepulture : partant nous conuient il remettre noſtre corps & ame en la garde de Dieu.

Le Princ. François ; Couure ce feu, & puis ferme la porte : & que tu te leues demain quand on te demandera.

Der Hoffmeister. Man mus sich nicht besorgen / daß sie eher oder zuvor auffstehen / man ruffe sie dann / so seynd die guten Herren so faul vnd treg / vnd wissen doch gar wol / was man gemeiniglich saget / Sechs Stund schleffet ein Schüler / Sieben ein Reisender / Acht ein Rebmann / Neun ein fauler Mann.

Die Fürsten. Nun wolan / weil wir jtzunder vnser Gebet verrichtet habẽ / so bitte ich Gott / er wolle euch eine gute vnd ruhige Nacht verleihen.

Der Hoffm. Gott gebe euch eine gute Nacht mein Printz.

Der Pr. Carl. Gute Nacht.

Der

Le Gouuerneur : Il ne faut pas craindre qu'ils ſe leuent deuant qu'on les crient, ces Meſſieurs, tant poltrons ſont ils ; Car il ſçauent bien ce qu'on dit ordinairement : Six heures dort l'eſcholier : Et ſept en ptend le voyager : Huict il en faut au vigneron : Neuf en demande le poltron.

Les Princes : Or ſus maintenant qu'auons prié allons nous iolimẽt coucher. Ie prie Dieu vous donner la bonne nuict à tous.

Le Gouuer. Dieu là vous doinct bonne mon Prince.

Le Pr. Charl. Bonne nuict.

Der Hofjm. Gott gebe euch eine gute Nacht vnd gute Ruhe.

Der Fürst. Ich mercke schon/ daß mich der Schlaff wil antasten vnd anfassen: Jung zeuch den Vorhang für/ damit mir der Mond nicht in das Bett scheine: Vnd verstopffe die zerbrochenen Fenster: thue auch jenes Wachsliecht dort in einen Winckel/ damit mir das Liecht meinen Schlaff nicht verhindere.

Der Edelknab. Ich wils thun.

Frantz. Höre Nicolas: Mache dein Fewerzeug zu recht/ damit wann wir ja eines

Le Gouuer. Dieu vous doint bonne nuict, & bon repos.

Le Princ. Ie ſens deſia que le ſommeil me vient aſſaillir: Page tire un peu ce rideau, ou ceſte courtine, à ce que la lune ne luiſe ſur moy: & bouche là ſes feneſtres caſſées: Et mets ceſte chandelle de cire là en quelque coing à ce qu'elle ne m'empeſche mon ſommeil.

Le Page. Ie le feray mon Seigneur.

François. Eſcoute Nicolas: Accommode ton fuſil, afin que ſi d'aduenture no⁹ auions beſoing

de

Liechts vonnöten diese Nacht hetten / vnd daß das Fewer außgangen were / daß wir ja nicht dörfften in der Herren jhr Gemach hinein / vnd sie auffwecken.

Nickel. Da hab ich jhn / vnd ein Schwam darbey / Schwefel / Fewerstein / Fewereysen oder Stahl / vnd alles das jenige / was von nöten / in eine Büchsen zusammen gethan.

Frantz. Sol ich meinen Wecker stellen?

Nickel. Nein bey Leib: Ich schlaff nicht zu hart / daß ich nicht die Glocken vnd Zeiger solte hören schlagen / ich höre dich die gantze Nacht schnarchen.

de lumiere ceſte nuict, & que le feu fuſt eſteint, que nous ne fuſſions contrainct d'entrer en la chambre des Princes, & par ce moyen les eſueiller.

Nocolas. Le voilà auec du bouleau, des allumettes, une pierre à feu, & un fer, le tout dans une boiſte.

François. Dois ie monter mon reſueille matin?

Nicolas. Nenny pas: ie ne dors pas ſi profondement que ie ne puiſſe ouir ſonner les Cloches, & les horologes; ie t'entend ronfler toute la nuict.

Fran-

Frantz. Ich schnarche nur/damit ich ja die Ratzen vnd Mäuse/ welche in vnser Kammer seynd / erschrecke vnd verjage/ vnd daß sie vns ja nicht nähern.

Nickel. Vnter dessen aber hab ich keine Ruhe/ vnd kan vor dir nichts schlaffen / ohne zweiffel werde ich diese Nacht abermal eine böse Nacht haben / wer aber einen guten Nachtbaur hat / der hat auch eine gute Nacht vnd guten Morgen.

Frantz. Ich wünsche dir eine gute Nacht vnd gute Ruhe.

Nickel. Vnd dir gleichfals auch / vñ ein frölliches Auffstehē.

Frantz. Schlaff wol: Gott sey mit vns allen.

François: Ie ronfle pour eſpouuanter les Rats & ſouris, que nous auons en noſtre chambre, à ce qu'ils ne nous approchent.

Nicolas. Cependant ie n'ay point de repos, & ne peux point dormir, ſans doubte i'auray une mauuaiſe nuict : Mais qui a bon voiſin; A bonne nuict & bon matin.

François: Ie prie Dieu te donner bon repos & bonne nuict.

Nicolas: Et à toy auſſi; & un heureux leuer.

François: Dors à ton aiſe; Dieu ſoit auec nous tous.

Ad Dn. Abrahamum de la Faye.

Quod facili methodo ſperata Idiomata tradis (opus.
Gallica, vir præſtans, id probat illud
Digna legi ſcribis, facis & digniſſima ſcribi, (erit.
Hinc tibi fama tuæ maxima laudis
Scripſerũt multi de lingvis ordine juſto,
Quos inter multi re ſine nomẽ habẽt.
Gallica non ſine re tua ſunt ſic ſcripta,
ABRAHAME,
Ingenio Lector colligat inde ſuo.
Illuſtris Princeps FRIDERICUS,
maximus Heros,
Gallorum lingvam diſcat ab ore tuo.
Diſcat ab ore tuo, cum tempus poſtulat aut res,
Gentibꝰ externis reddere verba queat.
Perge, ABRAHAME diu ſcribendo plurima, GALLE, (tuis.
Et titulis magnis, quod manet, adde
Si taceãt homines, faciẽt te ſidera notũ,
Atq; polus de te diſcet uterq; loqui.
Nil eſt, quod metuas cẽſores, prorsꝰ, ini-
Gallorũ Pallas dũ feret auxiliũ. (quos,

Jonas Gleiner Sch. Vin. Conrect. emeritus.

1701 1463585